

La Gramática Vasca de Ferenc Ribáry cumple 150 años

Ferenc Ribáryren Euskal Gramatikak
150 urte bete ditu

La Grammaire Basque de Ferenc Ribáry a 150 ans

Ferenc Ribáry's Basque Grammar at 150

MORVAY, Károly
Universidad Eötvös Loránd
Budapest

Noiz jaso: 2015-04-20
Noiz onartua: 2015-07-20

Euskera. 2014, 59, 2. 671-750. Bilbo
ISSN 0210-1564

En 1866 Ferenc Ribáry, profesor de la Universidad de Pest (hoy Eötvös Loránd Tudományegyetem), publicó en húngaro una gramática vasca que no pasó desapercibida gracias a la traducción francesa hecha por J. Vinson y a los comentarios de L. L. Bonaparte, ambos editados en 1877. Además de evaluar el original y la traducción el artículo recoge textos relativos a la recepción de la gramática en Hungría, hasta la fecha no editados en castellano. Entre ellos figuran cartas de Bonaparte enviadas a Ribáry, cuyos originales se perdieron. En el anexo se reproducen anotadas las cartas escritas por Ribáry a Vinson, en las que contesta las preguntas del traductor.

Palabras clave: euskara, gramática, húngaro, F. Ribáry, J. Vinson, L. L. Bonaparte.

1866an Ferenc Ribáry Pesteko Unibertsitateko irakasleak (gaur Eötvös Loránd Tudományegyetem) euskal gramatika bat argitaratu zuen hungarieraz. Ez zen oharkabean igaro 1877an Vinsonen egindako frantses itzulpenari esker eta urte berean L. L. Bonapartek iruzkindu zuelako. Jatorrizko gramatika eta itzulpena ebaluatzeaz gain, artikulu honetan Hungarian izan zuen harrera erakusten duten testuak dakartzagu, orain arte gaztelaniaz argitaratu gabeak. Bonapartek Ribáryri igorritako gutun originalak desagertuta dauden arren, hungarierazko itzulpenak bildu ditugu. Eranskinean, Vinsoni itzulpenean sortutako galderei erantzunez Ribáryk idatzi zizkion gutunak ageri dira, oharrez osatuta.

Hitz-gakoak: euskara, gramatika, hungariera, F. Ribáry, J. Vinson, L. L. Bonaparte.

En 1866 Ferenc Ribáry, professeur à l'Université de Pest (aujourd'hui Eötvös Loránd Tudományegyetem), publia en hongrois une grammaire basque qui ne passa pas inaperçue grâce à sa traduction française faite par J. Vinson et aux commentaires de L.L. Bonaparte, publiés tous les deux en 1877. Non seulement cet article évalue l'original et sa traduction, mais il présente également des textes parlant de la façon dont cette grammaire a été accueillie en Hongrie, et qui n'ont jusqu'à présent jamais été publiés en espagnol. Parmi eux on trouve des lettres que Bonaparte adressa à Ribáry, et dont les originaux ont été perdus. On trouve en annexe des lettres annotées de Ribáry à Vinson, où il répond aux questions du traducteur.

Mots-clés: langue basque, grammaire, hongrois, F. Ribáry, J. Vinson, L. L. Bonaparte.

In 1866 Ferenc Ribáry teacher at the University of Pest (at present Eötvös Loránd Tudományegyetem) published a grammar of Basque in Hungarian, which did not escape notice thanks to the French translation of it by Vinson and to the commentaries of L. L. Bonaparte, both published in 1877. As well as evaluating the original and the translation, the article includes texts relating to the reception of the grammar in Hungary, not previ-

ously published in Spanish. Although the originals of the letters Bonaparte sent to Ribáry have been lost, their Hungarian translations have been collected. In the appendix, the letters which Ribáry wrote in reply to Vinson's questions regarding the translation have been included with notes.

Keywords: Basque, grammar, Hungarian, F. Ribáry, J. Vinson, L. L. Bonaparte.

A la memoria de Henrike Knörr,
 quien dirigió mis primeros pasos
 en los estudios del euskara,
 y quien los siguió
 hasta su sentida desaparición.

Este artículo ha sido revisado por Izaskun Pérez González y Oxel Uribe-Etxebarria Lete.

1. Introducción

En 1866 vio la luz en Budapest la primera gramática vasca redactada en húngaro por Ferenc Ribáry¹. Las dos partes de esta obra, titulada *A baszk nyelv ismertetése* (Presentación de la lengua vasca), fueron publicadas en dos números sucesivos de *Nyelvtudományi Közlemények* (Ribáry: 1866), una prestigiosa revista lingüística del *Instituto Lingüístico de la Academia de Ciencias Húngara*, editada hasta la actualidad.

Hasta la aparición de la gramática de F. Ribáry la lingüística húngara carece de una descripción del euskara que corresponda en grandes líneas a los conocimientos de la época y que pueda enriquecerlos con informaciones sobre las lenguas ugrofinesas. La obra despertó el interés de Julien Vinson² quien, según parece, aprendió el húngaro especialmente para poder traducirla al francés. En 1877 apareció en París esta versión (Ribáry: 1877). Unos meses después Louis-Lucien Bonaparte³ editó en Londres, y luego también

¹ En húngaro el apellido precede al nombre: Ribáry Ferenc. Durante mucho tiempo se hungarizaban también los nombres de los extranjeros: Bonaparte Lucián, Vinson József.

² Julien Vinson (1843-1926), vascólogo francés. Consúltese su biografía en internet <http://www.euskomedia.org/euskomedia/SAunamendi/128775> [Consulta: 3-6-2015]. Véase también el artículo correspondiente: Vinson (Julián) de la *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. Madrid: Espasa-Calpe. En los 117 volúmenes de esta enciclopedia, citada en lo sucesivo como *Encicl. Univ.*, se pueden encontrar informaciones de autores coetáneos sobre casi la totalidad de los personajes mencionados en la obra de Ribáry. Evidentemente se nota que los redactores se sirvieron de fuentes diversas, cosa que explica la presencia de algunas formulaciones imprecisas.

³ Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891). Uno de los más importantes investigadores y promotores de los estudios de la lengua vasca. Consúltese al respecto Pagola: 1991 (*Bidegileak*: Luis-Luziano Bonaparte).

en París, sus observaciones sobre las notas complementarias añadidas por Vinson (Bonaparte: 1877). Gracias a la versión francesa y a las observaciones de Bonaparte, el trabajo de Ribáry, una de las primeras gramáticas del euskara publicadas fuera del dominio lingüístico vasco, no fue olvidada. Véanse por ej. las menciones en la tesis doctoral titulada *XIX. mendeko euskal gramatikagintzari buruzko ikerketak* (Gómez López: 2006).

La gramática de Ribáry aporta datos interesantes y de primera mano sobre ciertas coincidencias del euskara con el húngaro y ofrece informaciones respecto a otros idiomas del grupo ugro. Hay que decir que las lenguas de este grupo hasta hoy son muy poco conocidas en la Península Ibérica⁴. Aunque algunas de las afirmaciones de Ribáry, por ej., sobre el supuesto grupo uralaltaico, pueden parecer discutibles o superficiales (véase, por ej., la opinión de Winkler: 1914-1917, 282-323), no cabe duda de que el autor húngaro examina cuestiones que continúan despertando el interés de muchos lingüistas⁵.

Esta presentación pretende completar las opiniones aparecidas sobre dicho trabajo, con otras, poco conocidas por ser inéditas o publicadas solo en húngaro. Aprovecho también la oportunidad para rectificar algunas afirmaciones erradas que se encuentran en ciertas fuentes sobre el científico húngaro y su obra. Entre los documentos que traduzco del húngaro hay una carta de Ribáry en la cual encarga varias gramáticas vascas, hecho que hace posible datar con bastante precisión el comienzo de su interés por el euskara. Otros textos, reseñas y noticias publicadas en húngaro en diferentes diarios y revistas de la época, ilustran la buenísima recepción que las versiones original y francesa de la gramática tuvieron en Hungría. Considero que los documentos publicados en húngaro aportan datos interesantes no solo para la historia de la lingüística húngara, sino también para la vasca. Entre

⁴ Basta ver las afirmaciones del artículo dedicado al *húngaro* o *magiar* en el *Diccionario Espasa de las Lenguas del mundo* (Moral: 2002, 239) para constatar este hecho. N. B.: el *Diccionario de la Real Academia Española* y el *Diccionari de la Lengua Catalana* del Institut d'Estudis Catalans definen de una manera muy vaga la palabra *magiar* que los húngaros utilizan en su lengua para autodenominarse. Cf. al respecto las observaciones en Faluba: 1995 y en Morvay: 1998.

⁵ Y sobre todo de los no especialistas. En internet hay una intensa discusión sobre el supuesto parentesco entre el euskara y el húngaro.

los textos que reproduzco hay tres cartas de Bonaparte enviadas a Ribáry que, según parece, se conservaron solo en traducción húngara y que hace unos años publiqué en español en la revista *Euskera* de Euskaltzaindia. (Morvay: 2006).

Además de estos documentos, en el *Anexo* reproduzco anotadas las diez cartas escritas por F. Ribáry a J. Vinson entre 1874 y 1879 que –facilitando informaciones diversas– nos permiten también conocer la gestación de la traducción. También en el *Anexo* se presentan brevemente los estudios de euskara en Hungría

2. El interés por la lengua vasca en Hungría en el siglo XIX

La publicación del ensayo «*Ankündigung einer Schrift über die Vaskische Sprache und Nation, nebst Angabe des Gesichtspunktes und Inhalt derselben*» de W. Humboldt (Humboldt: 1812) llamó la atención de los especialistas europeos sobre el vasco. El eco que tuvo este escrito en la lingüística alemana se hizo sentir también en los círculos científicos de Hungría. Ribáry menciona en una de las primeras páginas de su obra el *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache* (Humboldt: 1821). En la versión francesa de la gramática del autor magiar podemos leer la siguiente afirmación: « Il est bien à regretter que W. von Humboldt (...) n'ait pas publié le grand ouvrage sur la langue basque qu'il avait annoncé » (Ribáry: 1877, 12).

En Hungría, donde en esta época la lingüística bebía de fuentes alemanas, muy pronto aparecen los primeros artículos divulgativos. En 1837 en la revista *Athenaeum*, una de las publicaciones prestigiosas de la época, Dálnoki presenta una breve descripción (Dálnoki: 1837) del pueblo vasco, de su historia, lengua y costumbres en un escrito titulado «A' vaskok» (Los vascos) En 1839 en la misma revista aparece un artículo titulado «A' vaskok népköltészete» (La poesía popular de los vascos) de Károly Berecz (Berecz: 1839). Evidentemente algunas de las informaciones provenientes de segunda o tercera mano resultan poco fiables o falsas a la luz de los conocimientos actuales. Por ej. Dálnoki hablando de los vascos explica que «La palabra *vasco*, escrita también

basco en su lengua significa *salvaje*; este es el nombre más común de la nación, pero ellos mismos se llaman *Eskualdunak* que en nuestra lengua quiere decir *de manos hábiles*, o traducido literalmente, *el que tiene manos hábiles*. Su nombre más antiguo es *Cantaber*, eran mencionados así también por los antiguos clásicos; la significación de esta palabra en su lengua es *buen cantador*» (Dálnoki: 1837, 402). En esta época por toda Europa circulaban informaciones anecdóticas sobre el euskara. Por ejemplo Dálnoki a propósito de la dificultad de la lengua vasca comenta: «Debido al carácter completamente diferente de su lengua, y su muy peculiar estructura, tal vez por su riqueza y porque algunas de sus palabras son muy largas, a los que hablan otros idiomas les parece una lengua muy difícil, hasta tal punto que su dificultad llegó a ser proverbial: *Aunque el diablo vivió siete años en Viscaya, no pudo aprender la lengua vasca*». (Dálnoky: 1837, 411). Ribáry también alude a este refrán diciendo: «W. von Humboldt, qui ha appris leur langue au milieu des Basques eux-mêmes (ce en quoi il a réussi à accomplir une tâche dont, suivant le dicton basque, le diable en personne ne put venir à bout), a acquis la conviction [...] que langue des Basques fut aussi celle des Ibères» (Ribáry: 1877, 12). En internet se puede encontrar también la versión inglesa de este proverbio que dice: «The devil himself was learning the Basque language for seven years and then he only learned three words». (Véase <http://www.bikwil.com/Vintage43/David-Crystal.html> [Consulta: 1-6-2015]).

El escritor S. Lénárd hace eco de esta creencia en uno de sus libros donde podemos leer que «los vascos afirman que el diablo no los tienta, ya que su lengua es tan difícil que todavía no la ha podido aprender» (Lénárd: 1969, 226-27).

Después de la aparición de la gramática de Ribáry la mayoría de las informaciones falsas poco a poco se corrigen. Por ej. en una noticia publicada en el diario *Pesti Napló* sobre la reunión de la sección de lengua y literatura de la Academia de Ciencias Húngara del día 23 de abril de 1866 podemos leer la siguiente formulación más precisa – aunque todavía no del todo exacta: «los bascos o vascos que se autodenominan *euskaldunak*, o sea hablantes, a las demás naciones las llaman *erdaldunak*, o sea extranjeros».

Pesti Napló, Año 17, nr. 106 (4816). Miércoles, 9 de mayo de 1866.

3. Ribáry Ferenc, autor de la obra *A baszk nyelv ismertetése*

Las informaciones que se encuentran en ciertas fuentes sobre Ribáry son poco exactas o hasta equivocadas. Por ej. la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* dice lo siguiente del profesor magiar:

RIBARY, Ferencz Catedrático húngaro de Filología, autor de una gramática vasca. Nació en 1827, murió en 1880. Versado en estudios sobre los Balcanes, Babilonia, Asiria y Egipto, tras leer la gramática vasca de J. Vinson, se dedicó al estudio del euskera. En 1866, publica *A baszk nyelv ismertetése*; esta obra la traduce y anota J. Vinson en París, donde la publica con el título *Essai sur la langue basque*, en 1871. Consideraba muy importante la aportación cultural de las pastorales vascas, teniendo intención de publicar algunas en bilingüe, en húngaro y en euskera, le sorprendió la muerte sin haber podido realizar este proyecto.» (Estornes Lasa, Hnos, 1996, Vol. XLI, 64).

Respecto al texto hay que hacer las por lo menos siete observaciones.

Primero: el apellido del autor en húngaro se escribe con un acento gráfico: *Ribáry*.

Segundo: su nombre según la ortografía antigua acababa en «cz», y no en «cz». Este sonido hoy en día se escribe con «c»: *Ferenc* (que en vasco debe pronunciarse *Ferentz*).

Tercero: Ribáry era esencialmente historiador, profesor de instituto y *privat-dozent* universitario que dictaba cursos sobre diversos temas de historia mundial en la universidad de Pest (hoy Eötvös Loránd Tudományegyetem).

Cuarto: el interés de Ribáry por el vasco nace –según explica él mismo en una carta escrita a Vinson– después de haber leído una de las obras de Bonaparte⁶.

⁶ Sin embargo Bonaparte dice que era Vinson quien había dado a Ribáry la idea de ocuparse del vasco (Bonaparte: 1877, 4). Según H. Fodor Ribáry «había leído la gramática vasca de Julián Vinson y desde entonces se aficionó a esta lengua, dedicándose profundamente al estudio de ella.» (Fodor: 1957, 76). Esta afirmación es también falsa ya que Vinson no es autor de ninguna gramática vasca.

Quinto: habría que completar el artículo con la información de que el ensayo se publicó en Hungría, en la revista *Nyelvtudományi Közlemények* de la Academia de Ciencias.

Sexto: se podría añadir que el título *A baszk nyelv ismertetése* quiere decir *Presentación de la lengua vasca*.

Y por fin, séptimo: la traducción francesa de la obra más conocida de Ribáry fuera del país, apareció en 1877 y no en 1871.

Algunas de las informaciones reproducidas por dicha enciclopedia provienen de un artículo firmado por G. G. y publicado en el *Boletín Americano del Instituto de Estudios Vascos*. Jon Bilbao (Bilbao: 1976-1980) atribuye este escrito a G. Garriga, pero en realidad se trata de una nota del filólogo húngaro Henrik Fodor. Garriga sólo divulga la traducción de una carta redactada originariamente en francés. El sumario de la revista lo enumera bajo el nombre de Fodor (Fodor: 1957). Desgraciadamente este escrito –que comienza diciendo: «A la memoria de M.⁷ Francisco Ribáry. La vascológia en los Balcanes desde hace 40 años»⁸– está lleno de afirmaciones imprecisas o completamente equivocadas (como por ej. la noticia sobre las cartas de Bonaparte enviadas a Ribáry que presentaré más adelante). Por añadidura la traducción de la carta contiene demasiados errores, por lo tanto es mejor ignorarla.

La información más completa sobre la vida, las actividades docentes y las publicaciones de nuestro autor se encuentra en el *Magyar írók élete és munkái* (La vida y los trabajos de los escritores húngaros, Szinnyei: 1980-81, XI, 945-948). Las demás fuentes resumen el contenido del artículo en cuestión que dice, entre otros:

Ribáry Ferencz, doctor en filología, profesor de liceo y privat-dozent universitario, nacido el 6 de octubre de 1827 en Kolta (comarca de Komárom)⁹, donde su padre Ágoston R. era terrateniente. Estudió en

⁷ En todo el artículo se olvidó eliminar la abreviación francesa M. [monsieur «señor»]. Así, por ej., el líder de la revolución de 1848-49 Lajos Kossuth se menciona en español como M. Kossuth.

⁸ Es un craso error la localización de Hungría en los Balcanes y el hablar en 1957 de los 40 años de los estudios vascos húngaros. (Además al final de la carta se habla de 90 años).

⁹ Hoy en Eslovaquia.

Esztergom y en Buda, cursó asignaturas de filología y jurisprudencia en la universidad de Pest; luego se colocó de meritorio en la administración en Buda; tomó parte en la guerra de independencia, pero a finales de 1848 fue apresado y fue llevado a Königraetz como prisionero de guerra; más tarde fue alistado como soldado raso en el ejército austríaco. Puesto en libertad en 1851 se hizo profesor particular, primero en la familia Orczy, luego en la familia Végh ejercitando este oficio durante nueve años. El 18 de octubre de 1861 fue nombrado profesor auxiliar en el liceo de Buda. El 8 de marzo de 1863 obtuvo su diploma de profesor y el 22 de abril del mismo año fue nombrado profesor titular. El año 1869 fue designado privat-dozent de historia mundial en la universidad. Fue miembro del Consejo Escolar de Budapest y de su Comisión Capitalina. Murió el 17 de mayo de 1880 en Budapest. (Szinnyei: 1980-81, 946).

Ribáry es autor de una serie de trabajos de divulgación científica, de manuales destinados a la enseñanza secundaria y de investigaciones sobre diversos temas históricos. En las cartas escritas a Vinson le informa sobre sus publicaciones y los escritos en los que estaba trabajando. Vinson en la introducción de su traducción enumera algunos de estos escritos (Ribáry: 1877, Avant-propos, VIII.). Entre 1873 y 1877 Ribáry fue propuesto varias veces para ser miembro corresponsal de la Academia de Ciencias Húngara, pero visiblemente no se lo consideró merecedor de entrar en el gremio de académicos, hecho que le causó una profunda frustración e hizo que perdiera el interés por la lingüística. En una carta escrita a Ribáry el 22 de junio de 1877 Bonaparte – como se explica más abajo en el texto en cuestión – lamenta que el científico magiar haya decidido abandonar los estudios lingüísticos. También aparecen alusiones a este hecho en la correspondencia que el húngaro mantuvo con Vinson. Por ejemplo un fragmento de la carta nr. 6 dice: «Je voudrais bien savoir si l'impression de votre traduction est déjà parue, ou non, en cas que oui, je vous prierais de me faire parvenir un – ou deux exemplaires. Malheureusement j'en ai besoin pour le montrer ici à mes ennemis nombreux ; car nemo profeta in patria. Je vous en écrirai plus sur ce sujet une autrefois, aujourd'hui je n'y suis pas disposé».

Más suerte tuvo nuestro autor con su gramática. Szinnyei en el artículo dedicado a Ribáry afirma que «La crítica francesa reconoció que era Ribáry quien escribió la mejor gramática vasca. Puesto que su traductor intentó refutar diversas afirmaciones suyas, el príncipe Luciano Bonaparte salió en

defensa de Ribáry en un escrito aparte» (Szinyeyi: 1980-81, 946). Esta frase queda reproducida también por otras fuentes. Por ej. la *Enciclopedia Pallas* en un artículo de 28 líneas dedicado a Ribáry dice entre otras cosas: «Sus obras lingüísticas despertaron interés también en el extranjero. Fue él quien escribió la mejor gramática vasca que fue traducida al francés por Vinson» (*Pallas Nagy Lexikona*: 1893-1897, tomo XIV). Esta información resulta exagerada sabiendo que además de un artículo sobre el mordvino (un idioma ugrofinés mencionado también por diferentes fuentes como morduíno, mordavo, mordovo, mordovio), Ribáry no publicó otros ensayos importantes sobre temas lingüísticos. Eso sí, en su gramática aprovecha sus conocimientos de esta lengua para tratar ciertas características del euskara.

El polígrafo húngaro Sándor Lénárd¹⁰ le atribuye equivocadamente también la autoría de un diccionario vasco-francés (Lénárd: 2005, 54). El tono exagerado de estas apreciaciones se debe seguramente al hecho de que la gramática en cuestión –como veremos más adelante– tuvo una excelente acogida entre los mejores lingüistas húngaros de la época y la traducción francesa mereció también elogios de algunos especialistas extranjeros.

4. La versión húngara y francesa de la gramática de Ribáry

4.1. La versión original

En una de las cartas escritas a Vinson, el autor magiar habla del despertar de su interés por el vasco diciendo que este primero era de origen histórico y no lingüístico. En la carta nº 4 podemos leer lo que sigue: «Mes études sur la langue basque étaient aussi commencées dans l'intérêt des mes études historiques, parceque [sic] en lisant l'ouvrage du pr. Bonaparte, je voulus me procurer la conviction sur l'affinité du basque». Vinson precisa que se trata de la obra *Langue basque et langue finnoise* [sic]¹¹ (Ribáry: 1877, Avant-propos, VII).

¹⁰ Lénárd, Sándor (1910-1972) conocido sobre todo por haber traducido al latín el Winnie-the-Pooh de Alan Alexander Milne (1882-1956).

¹¹ L.-L. Bonaparte (1862) *Langue basque et langues finnoises*. Londres.

En el artículo titulado «Bonaparte Lucián hg levelezése egy magyar tudóssal» (La correspondencia del pr. Luciano Bonaparte con un científico húngaro) se explican los motivos que llevaron a Ribáry a interesarse por el vasco.

El príncipe Luciano Bonaparte, quien ocupa bien merecido un destacado lugar entre los lingüistas vascos, hace poco se manifestó en este campo con un nuevo trabajo que tiene un carácter más bien polémico, y *está dedicado a la defensa de un lingüista húngaro* frente a un lingüista vasco nacido en Francia.

El señor Ferenc Ribáry ya en 1856 se ocupaba de la lingüística y en las *Tanodai Lapok* (Hojas escolares) aparecieron varios ensayos suyos sobre las lenguas uralo-altaicas. En 1859 en el Tomo IV. de *Magyar Nyelvészet* publicó un ensayo sobre el pueblo y la lengua mordvinos. En 1862 apareció un trabajo del príncipe que despertó en él tal interés que decidió convencerse personalmente de la relación entre el vasco y las lenguas finesas. Ribáry pensaba informarse con la ayuda de esta lengua sobre las relaciones etnográficas de los habitantes prehistóricos de Europa. Después de dos años de estudios se leyó en la Academia la primera parte del ensayo sobre el pueblo y la lengua vascos.

Una carta de Ribáry enviada a la librería de Mór Ráth muestra que su interés por el euskara nace anteriormente a la fecha señalada. En la carta que data del año 1859 nuestro autor encarga unas gramáticas de este idioma¹². A continuación reproduzco entera esta carta de dos páginas cuyo original se encuentra en Budapest, en los archivos del *Museo de literatura* (Petőfi Irodalmi Múzeum, kéziratár, V. 4713/1074). El original lleva un sello que dice: Darnay Kálmán kéziratgyűjt. Sümegben (Colección de manuscritos de K. Darnay, en Sümeg).

Carta de Ferenc Ribáry al librero Mór Ráth

(Página 1):

Vereb, el 30 de marzo de 1859

Para la apreciada librería del señor Mór Ráth en Pest.

¹² Desgraciadamente no sabemos cuál(es) de los libros pedidos recibió Ribáry.

He recibido el trabajo de Mahn¹³ que había encargado a través de su apreciada librería, lamento no haber encontrado en él todo lo que buscaba.

De nuevo tengo que dirigirme a Usted. Tenga la bondad de aprovechar sus contactos, para conseguirme una gramática vasca

(Página 2):

la que se pueda obtener lo antes posible.

Tales como: Grammaire basque de Lécluse Toulouse 1826.

O Larramendi¹⁴ –

Harriett –

Lardizabal –

D'Abbadie etc.

No importa cuál, incluso acepto dos,
pero a poder ser, que sea lo antes posible.

Atentamente, en Vereb, etc.

Ribáry F.

PD

Puede ser en cualquier lengua,
pero en español en último lugar.

Como se mencionó más arriba, el mismo año 1859 en el número IV. de la revista *Magyar Nyelvészet* (Lingüística húngara) Ribáry publica un ensayo bajo el título «A mordvin nyelv a magyar ághoz tartozik-e?». (¿Pertenece el mordvino a la rama del húngaro?), Ribáry: 1859), en el cual intenta averiguar, como dice el título, si el morvino pertenece o no al

¹³ Ribáry seguramente se refiere a la colección de textos vascos editada por C. A. F. Mahn el año 1857: *Denkmäler der Baskischen Sprache mit einer Einleitung*. Cf. su observación y la nota correspondiente en la p. 13 de la versión francesa.

¹⁴ La obra más conocida es de M. Larramendi: *El imposible vencido: arte de la lengua vascongada* (1729), algo anticuada ya en la época de Ribáry. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 29: Larramendi (Manuel).

mismo subgrupo de los idiomas ugrofineses que el húngaro. En 1866 el autor húngaro edita su gramática y en 1877 aparecen la traducción francesa y las observaciones de Bonaparte. De la introducción de la versión francesa de la obra aprendemos que Vinson logró establecer contacto directo con el autor húngaro con la ayuda de diferentes personas (Ribáry: 1877, *Avant-propos*, V-VI). La historia de esta toma de contacto queda reproducida también en el artículo publicado en *Pesti Napló* el 28 de diciembre de 1876 que citaré más adelante.

Para un lector nativo moderno resulta bastante difícil la lectura del original húngaro de la gramática de Ribáry. El texto de la traducción francesa muchas veces se lee más fácilmente que la versión original, cosa que se explica por el hecho de que en los años de gestación del estudio la terminología gramatical húngara no estaba todavía fijada. Para ilustrar este fenómeno citaré una frase en la cual el autor se refiere al caso de ergativo. El científico magiar, como muchos gramáticos de la época, habla de dos tipos de nominativos. La traducción poco precisa de la frase en cuestión dice: «Il faut remarquer [...] que la terminaison nominative *a* est employée comme passive et souffrante, mais *ak* comme active, avec les verbes; p. ex.: *humeá il da* l'enfant es mort, *gizonák jan du* l'homme l'a mangé» (16). La frase correspondiente en el original dice: «*a nevező á végzete benható és szenvedő, ak pedig átható igékkel használtatik*». (La terminación á del nominativo se utiliza con verbos intransitivos y pasivos y la ak con verbos transitivos).

He querido citar este ejemplo para mostrar que para poder evaluar la gramática de Ribáry es indispensable conocer nuestra lengua y la terminología gramatical húngara de la época. Vinson pudo consultar sus dudas con el autor (véase el apartado 4.2.1), pero seguramente se podrán encontrar todavía en su texto otros pasajes cuya traducción no es exacta, a veces porque el original no estaba claro o porque Ribáry se equivocaba. En sus notas complementarias el traductor comenta unos supuestos errores del autor y L.-L. Bonaparte en sus observaciones correspondientes a veces da la razón al traductor y otras veces al autor (véase el apartado 4.2.2).

4.2. La versión francesa

4.2.1. *La contribución de Ribáry: consultas y consejos por vía de cartas*

Vinson y Ribáry no se conocieron personalmente, pero el lingüista francés –como se explicará más adelante– logró establecer contactos epistolares con el científico húngaro con la ayuda de unos conocidos. Como se deduce de la primera carta enviada el 29 de setiembre de 1874, al comenzar la traducción Vinson le había pedido revisar el manuscrito de la traducción pero, Ribáry alegando falta de tiempo solo se ofrece para realizar la revisión de un breve fragmento. En la carta nº 4 del 28 de octubre de 1875 Ribáry contesta a las preguntas formuladas por el traductor. Las observaciones sobre el texto de las pruebas de imprenta aparecen en las cartas nº 4, 7 y 8. Vinson no siempre aprovecha las sugerencias del autor húngaro. Al mismo tiempo el traductor sin llamar la atención sobre sus intervenciones corrige muchas de las pequeñas faltas descubiertas en el original. Sólo menciono unos cuantos ejemplos: en vez de *dáu kazute* que figura en el texto húngaro en la p. 48, Vinson hace constar la forma *dáukazute* (16); corrige también *jainkvaz* (50) – *jainkoaz* (18) e *iskusiteko* (51) – *ikusiteko* (49), etc.

De la correspondencia que mantuvieron los dos se conservan diez cartas enviadas por Ribáry a Vinson que ilustran el proceso de la elaboración de la traducción y sus contactos posteriores a la aparición de la versión francesa. Dichas cartas se encuentran depositadas en Bergara, en la *Fundación Olaso Dorrea* y su versión digitalizada se puede consultar en la *Biblioteka Azkue*. En las cartas el autor contesta a las preguntas formuladas por el traductor de su obra, facilitándole datos sobre el húngaro y otras lenguas ugrofinesas, sobre Hungría e informándole también sobre sus actividades científicas, etc. (Véase más abajo la breve descripción del contenido de las cartas).

Lamentablemente, según parece, las cartas enviadas por Vinson no se han conservado en Hungría donde durante la Segunda Guerra mundial y la revolución de 1956 se destruyeron muchos de los documentos de la Universidad *Pázmány Péter* de Budapest guardados en el archivo nacional. Como se ha explicado ya en dicha universidad, mencionada también como la Uni-

versidad de Pest y que hoy lleva el nombre de *Eötvös Loránd*¹⁵, Ribáry daba clases sobre la historia mundial como *privat-dozent*.

La primera carta lleva la fecha del 29 de septiembre de 1874 y la última del 9 de marzo de 1879. Tenemos dos cartas del año 1874, tres de 1875 y de 1876, una de 1877, ninguna de 1878 y una más de 1879 (el autor magiar murió el 17 de mayo de 1880). Los originales de las cartas llevan también la nota de Vinson que señala el día de la recepción del correo y también la fecha de su respuesta, aunque no lo hace en todos los casos. El contenido de las cartas nos permite conocer las correcciones propuestas por el autor para el traductor. Al mismo tiempo nos hacen posible seguir las actividades y proyectos científicos de Ribáry. A través de esta correspondencia podemos familiarizarnos también con las preocupaciones personales y políticas de un intelectual húngaro de la segunda mitad del siglo XIX.

Descripción de la correspondencia

A continuación resumo brevemente el contenido de las diez cartas en cuestión, dejando en francés las referencias a la fecha del envío, la de la recepción (Reçu) y de la respuesta (rép.).

1. Budapest, le 29 Sept. 1874. (Reçu le 4 oct.; rép. le 5).

En su primera carta Vinson (V.) al parecer pidió a Ribáry (R). que le revisara la traducción. R. por falta de tiempo solo se compromete a mirar las primeras diez páginas y enviar sus observaciones antes del 20 de octubre.

[3 páginas manuscritas].

2. Budapest, le 7 Nov. 1874. (Reçu le 12; rép. le 24).

R. confirma haber acabado la revisión y promete enviar a V. los dos libros que el traductor le había pedido: una gramática finesa y otra del vogul (mansi).

[2 páginas].

¹⁵ *Eötvös Loránd Tudományegyetem* (Universidad de Ciencias Loránd Eötvös).

3. Budapest, le 9 Avr. 1875. (Reçu le 12; rép. le 11 Mai).

R. pide confirmar la recepción de su envío y pregunta a V. si ha acabado ya la traducción. Le informa también de sus investigaciones desarrolladas sobre egiptología y le promete enviar dos de sus publicaciones recientes.

[3 páginas].

4. Budapest, le 28 oct. 1875. (Reçu le 2 Nov).

Esta carta, que es la más larga, tiene un interés especial. R. resume en ella la historia de la lingüística húngara y de las actividades de la Academia de Ciencias. Tenemos también una breve explicación sobre el origen de su interés por el vasco. La carta acaba con observaciones sobre la traducción: R. contesta a las preguntas formuladas por el traductor. El autor húngaro habla también de un intercambio de fotos (que no se han podido localizar) y promete enviar a V. una obra suya sobre egiptología.

[7 páginas].

5. Budapest, le 16 déc. 1875. (Reçu le 22).

Después de un mes y medio de espera R. pregunta a V. si ha recibido su carta con la foto y el envío mencionados en su escrito anterior.

[2 páginas].

6. Budapest, le 22 Mars 1876. (Reçu le 27; rép. le 27).

Leyendo las formulaciones de R. uno puede pensar que falta una carta escrita entre enero y marzo. En carta del día 22 de marzo de 1876 R. pregunta si ya ha aparecido la traducción y habla de sus publicaciones y de sus proyectos. También le informa a V. sobre el envío de un libro suyo. Tenemos asimismo una nota en tono patriótico contra la opinión de Sayous sobre Hungría.

[4 páginas].

7. Budapest, le 16 Aout 1876. (Reçu le 20; rép. le 25).

R. devuelve una parte de las pruebas de imprenta con sus observaciones.

[4 páginas].

8. Budapest, le 20 d'Aout 1876. (Reçu le 27; rép. le 6 Sept. 76).

La carta comienza con observaciones sobre los textos de las pruebas de imprenta. R. vuelve sobre el tema de las opiniones desfavorables sobre Hun-

gría, sobre su política respecto a las minorías nacionales, publicadas en ciertos diarios y revistas francesas y pregunta si no habría alguna posibilidad de rectificar estos textos, como dice, de «nuestros enemigos».

[4 páginas].

9. Budapest, le 5 Mars 1877. (Reçu le 9).

R. informa a su colega sobre sus trabajos realizados y pregunta si no ha aparecido alguna crítica sobre la gramática que menciona como «notre ouvrage commun». R. le hace saber también a V. que el único ejemplar que recibió de la editorial lo entregó al presidente la Academia de Ciencias.

[3 páginas].

10. Budapest, le 9 Mars 1879. (Reçu le 13).

R. le pide a V. que le haga llegar su nuevo libro y las leyendas vascas. Le informa también sobre sus últimos trabajos y le pide que le envíe el texto del *Padre Nuestro* en vasco para la edición de esta plegaria en «toutes les langues connues et inconnues» preparado por un joven investigador. (Curiosamente hace unos años se editó un libro similar bajo el título *Miatyánk en 121 európai nyelven* El Padre Nuestro en 121 lenguas europeas. (Németh: 1990).

[4 páginas].

Considerando que estos textos representan un interés especial los reproduzco anotados en el *Anexo*.

4.2.2. *Las aportaciones de Vinson y de Bonaparte*

Vinson mejoró en ciertos aspectos el texto de Ribáry y – según la opinión del mismo Bonaparte – lo deterioró en otros tantos. A veces se trata solo de matices: algunos de los ejemplos húngaros, una lengua aglutinante como el vasco, resultan más ilustrativos que su traducción al francés. A veces es el mismo Ribáry al revisar las pruebas de imprenta de la traducción quien propone añadir también los ejemplos húngaros del original. (Véase lo que dice Ribáry en la carta nº 7/1-2 –que citaré más abajo– sobre las formas gizonena = az embereké, gizonenak = az emberekéi. Vinson no incorpora los ejemplos húngaros en cuestión a la traducción, pero en la nota nº 19 comenta: «*arena, arenak* n'est donc pas un cas, c'est une

forme nominale dérivée qu'on doit rendre «celui du *ou* de la ...». Le magyare montre mieux que le français la manière dont s'opère la dérivation. Ainsi le basque *norena da eĉe au ? gizon-en-a* «qui-des-la est maison cette ? hommes-des-la» correspon au hongrois *ki-é ez a ház ? az emberek-é* ; de même le pluriel *eĉe ojek norenak dira ? gizon-en-ak* «maisons ces qui-des-les sont ? hommes-des-les» se rendrait *kik-é azon házak ? az emberek-éi*. Observation de M. Ribáry» (101).

Algunas veces la explicación facilitada por el traductor podría haber sido más detallada. Aquí solo mencionaré un caso: en la nota 49 Vinson comenta: « On ne saurait dire en basque en effet “je vois”, on ne peut dire que “je le vois”. L'escuara en un mot ne possède pas la conjugaison transitive indéterminée des langues finno-ugriennes qui lui sont superiores en ce point; le magyar par exemple a *látom* “je le vois” et *látok* “je vois” » (105). Quizás para los que no conocen el húngaro no queda claro que en húngaro el uso de la conjugación objetiva (con objeto directo; *tárgyas ragozás*) está condicionada por la presencia de un objeto determinado: *látom a házat* «veo la casa», mientras que en su ausencia se usa la conjugación subjetiva (*alanyi ragozás*): *látok egy házat* «veo una casa». Esta última forma además se usa también para decir *látok* «veo» (porque tengo capacidad de ver).

Las notas complementarias de Vinson aparentemente son correcciones, precisiones referidas a ciertas afirmaciones del autor húngaro, pero el tono de algunas de las respuestas de Bonaparte muestra claramente que el príncipe muchas veces se siente aludido o que simplemente rechaza las afirmaciones del traductor por considerarlas erróneas. En una de las cartas de Bonaparte dirigidas a Ribáry podemos leer lo siguiente: «A veces el señor Vinson tiene razón frente a usted, pero frecuentemente es él quien se equivoca y es usted quien tiene la razón. El amor a la ciencia y sobre todo el amor a la verdad me obligaron a rectificar los errores del señor Vinson en relación a la lengua vasca».

Las observaciones de Bonaparte (Remarques sur les «Notes complémentaires de M. Vinson») aparecen en el segundo apartado de su trabajo (17-64), detrás del primero (3-16) que nos permite conocer la opinión del

príncipe sobre la introducción hecha por el traductor que lleva por título *Avant-propos*. En el tercer apartado figuran, como anuncia el subtítulo, las «Remarques sur les textes basques de Liçarrague reproduits et traduits littéralement par M. Vinson» (54-63). El trabajo termina con unas «Observations finales sur la *Notice bibliographique*» (63-64) y una breve *Conclusion* (65).

4.3. Fenómenos tratados por la gramática de Ribáry

Las notas complementarias de Vinson y las correspondientes observaciones de Bonaparte nos permiten conocer ciertos fenómenos tratados por el autor húngaro a través de la mirada de dos especialistas contemporáneos, evitando así caer en el error de evaluar la gramática desde el punto de vista de los conocimientos actuales sobre el euskara. A continuación intentaré resumir cómo se presentan los rasgos esenciales de la pronunciación y transcripción, de la declinación y conjugación en la gramática del autor húngaro quien –como se mencionó más arriba– habla de su trabajo como una obra común realizada con el traductor.

4.3.1. *La pronunciación y transcripción de los sonidos del euskara*

En la segunda mitad del siglo XIX la ortografía vasca no estaba todavía fijada como lo muestra también la frase siguiente: «Lan laburcho au, euscara, morduin, vogul, Laponia ta Hungriaco izcuntzen gañean itz eguiten duena, euscalerrietaco guztiai Luis Luciano Bonapartec esqueintzen zaye». (Bonaparte: 1862, 5). Véase también citada en la *Bibliografía bonapartiana* Arana: 1991b, 167. No es nada extraño pues, que la breve descripción presentada por Ribáry no sea perfecta. Vinson traduce fielmente algunas de las propuestas no siempre afortunadas del autor, comentándolas en las notas 9-14. Bonaparte contesta a las afirmaciones del traductor en las notas 10, 12, 13 y 14.

Ribáry resume en un cuadro su sistema de transcripción de las consonantes vascas con la ayuda de letras húngaras (15). En una carta enviada a

Ribáry el día 22 de mayo de 1867, Bonaparte le escribe al respecto: «En cuanto a su trabajo solo lamento una cosa, es que a veces ha cometido errores en la transcripción de los sonidos. No importa qué sistema aceptamos, pero una vez escogido tenemos que aplicarlo consecuentemente. Le presento pues los signos que en la lengua húngara expresan los sonidos vascos» (reproduzco el texto completo de la carta más adelante).

A continuación enumero la totalidad de las letras que el autor húngaro emplea para la transcripción de las consonantes vascas.

Letra(s) utilizada(s) por Ribáry	Letra(s) utilizada(s) en el batua	Ejemplos de Ribáry
b	b	<i>bat, bi</i>
c	tz	<i>zorci, bederaci</i>
č	tx	<i>čiki, ečea, óječek</i>
d	d	<i>ditut, ditu</i>
f	f	<i>frankó</i>
g, gu	g	<i>ogei, gizon – gúenduen, guńńan</i>
h-	h	<i>hiru, herri</i>
		<i>ikhara, athe, elhe</i>
	h	<i>amár, ajek</i>
j	-i-	<i>ajek, zajo</i>
j	j	<i>jan, Jose</i>
k	k	<i>ikusi, čiki, ajek</i>
l	l	<i>hurretik, elizáren, nabil</i>
ll, l'	ll, -il- más vocal	<i>ibilli, ubil' du</i>
m	m	<i>amár, millá</i>
n	n	<i>ni, eun</i>
ń	ń; -in- más vocal	<i>sińaten, sińčtu [Vinson: sinčtu]</i>
p	p	<i>partea, sapátak</i>
r	r	<i>buru, amár</i>
rr	rr	<i>ederra, berriá</i>
s	s	<i>sei, semé</i>

Letra(s) utilizada(s) por Ribáry	Letra(s) utilizada(s) en el batua	Ejemplos de Ribáry
s	z	siran, sénduten
t	t	bat, dit, eta
ts	ts/tz	atsegín, natsagu, gatsazkizute
z	z	zaspi, didaxu (cf. también s)

El sistema consonántico del euskara es rico en fricativas y africadas. Esta riqueza no queda debidamente presentada en la descripción del autor húngaro quien redactando la segunda parte de la gramática intenta mejorar soluciones suyas cambiando la representación de algunos sonidos (la de los transcritos como *ts* y *tz* en batua. Véase la nota nº 1 en la p. 46 de la versión francesa, donde se señalan ciertas cuestiones de prosodia y acentuación que son tratadas también en las pp. 94-97). En la primera parte del trabajo Ribáry relacionó la pronunciación de la *ts* con la de la *th* inglesa, cosa que Vinson y Bonaparte refutaron en la nota 12. Hay que notar también que Ribáry no menciona la existencia del fonema fricativa prepalatal (<x> en batua). Afirma que el grafema *x* se encuentra muy raramente y que equivale a *ks* (Ribáry 1866: 48, 1877: 15), cosa que Bonaparte corrige en una carta escrita al autor húngaro que citaré más adelante.

4.3.2. *La declinación vasca*

En el apartado titulado *Névragozás* (Declinación de los nombres) se resumen los rasgos esenciales de la declinación de los sustantivos (15-20), adjetivos (20-21), numerales (22-23) y de diferentes tipos de pronombres (23-26). Vinson en sus notas y Bonaparte en sus observaciones llamaron la atención sobre ciertas formulaciones equivocadas del científico húngaro. A pesar de todo, como se puede constatar leyendo las reseñas aparecidas en Hungría en la época, Ribáry logró resumir con bastante claridad los rasgos esenciales de la declinación vasca.

Vinson en las notas 16 y 20 señala que uno de los errores más graves de Ribáry es ignorar el hecho de que en euskara existe una flexión indeterminada que solo tiene formas en singular, y otra determinada que distingue formas singulares y plurales. El autor magiar menciona el caso *Partitivo*, un caso especial de la flexión indeterminada, como lo señala también Vinson en la nota 30, pero lo presenta como un sufijo del singular (como había hecho Larramendi, quien tampoco vio la flexión indeterminada del euskera).

En el vasco, como en el húngaro, no hay género gramatical (Vinson el término húngaro correspondiente: «*nem*» lo traduce como *sexo*, 16). Para la elección de las terminaciones es importante tomar en consideración la distinción que se hace entre sustantivos comunes que significan seres (*seme*) y los que denotan «cosas» (*mendi*) ya que estos en ciertos casos incorporan morfemas adicionales diferentes: *seme(ren)gandik* – *menditatik*. Ribáry no se refiere explícitamente a este fenómeno que sin embargo se puede deducir de sus ejemplos declinados (*etxe* – *aita*) y de la serie de terminaciones enumeradas, por ej.: *Locativ dans an, ean, gan, etan*» (25). N. B. Estas posposiciones –y en ese mismo orden– son las que Larramendi coloca dentro del caso ablativo. Otros ejemplos suyos muestran que el autor húngaro no era muy consciente de la distinción entre animados e inanimados, ya que en el paradigma de *aita* incluye los locativos (inexistentes) *aitán* y *aitean*.

A veces partiendo tal vez de distinciones existentes en húngaro, el autor presenta como casos independientes el *Separativo* (húng. *-ról, -ról* de, ex avec mouvement) los ejemplos *lurretik, etxeetatik* y el *Elativo* (húng., *-tól, -tól* de, de chez) *aitagan(d)ik* (19).

A pesar de ciertas incongruencias del texto las explicaciones resultan suficientemente claras como lo muestra el hecho de que en una presentación de la gramática publicada en húngaro, que citaré entera más adelante, podemos leer lo que sigue: «[los sustantivos] no tienen género, pero algunos de los sufijos solo se pueden añadir a nombres de seres». (Pesti Napló, 28 de diciembre de 1876, edición de la tarde).

Generalmente se dice –como lo sugiere también Ribáry– que la declinación vasca se puede reducir a un único paradigma: en la flexión indetermi-

nada los morfemas casuales se añaden a la raíz (o si queremos: aparecen después de un morfema cero); en la flexión determinada singular y plural los morfemas casuales siguen a un morfema *-A-* y *-E-* respectivamente, con la excepción del *absolutivo* plural que es irregular. Lo que normalmente se olvida mencionar es que este modelo –casi– perfecto funciona solo en el caso de la declinación de sustantivos que designan seres¹⁶ o en algunos de los casos declinacionales de otro tipo de sustantivos.

Hay autores que llaman la atención sobre las coincidencias entre el húngaro y el vasco en el terreno de la formación del plural (por ej., Azkue: 1949, 63). Formas como: *az ember – az emberek – az embereknek* «gizona – gizonak – gizonei» muestran que se trata de soluciones divergentes, pero unos ejemplos citados por Ribáry y una de las notas de Vinson sí que revelan ciertas coincidencias entre el húngaro y algunos dialectos vascos. El

¹⁶ Para ilustrar el funcionamiento de este paradigma ideal cito la declinación de la palabra *seme* «hijo»:

Casos	Flexión indeterminada	Flexión determinada	
		Singular	Plural
Absolutivo	seme	semeA	semeAk
Ergativo	semek	semeAk	semeEk
Dativo	semeri	semeAri	semeEi
Genitivo/1	semeren	semeAren	semeEn
Comitativo	semerekin	semeArekin	semeEkin
Destinativo	semerentzat	semeArentzat	semeEntzat
Instrumental	semez	semeAz	semeEz
Partitivo	semerik	–	–
Prolativo	semetzat	–	–
Causativo	seme(ren)gatik	semeA(ren)gatik	semeEngatik
Inesivo	seme(ren)gan	semeA(ren)gan	semeEngan
Ablativo	seme(ren)gandik	semeA(ren)gandik	semeEngandik
Adlativo/1	seme(ren)gana	semeA(ren)gana	semeEngana
Adlativo/2	seme(ren)ganaino	semeA(ren)ganaino	semeEngaino
Adlativo/3	seme(ren)ganantz	semeA(ren)ganantz	semeEnganantz
Genitivo/2	–	–	–

autor magiar declina la palabra *aita* en plural de la siguiente manera: *áitakin*, *áitakgatik*, *áitakgabe*, *áitetan*, *aitakaz*, *aitakez*, *aitakez* (16) y el traductor en su nota 28 comenta:

«Le nom. plur. étant p. ex. *gizonak* les hommes, le gen. et. dat. son en guipuzcoan ordinaire *gizonen*, *gizonai*, mais, à Irun et à Fontarabie, on dit: *gizon-ak-en*, *gizon-ak-i* hommes les de, hommes les à, ce qui montre la régularité primitive des dérivations.» (102).

Ribáry presenta en total diez casos (*Nominatif, Génitif, Datif, Accusatif, Vocatif, Relatif, Sociatif, Causatif, Caritatif, Locatif*). Del cuadro que aparece en la p. 16. se deduce que el *Vocativo* equivale al *Nominativo*, y sobre el *Acusativo* nuestro autor dice explícitamente: «La lengua vasca no tiene sufijo de acusativo, en su lugar se emplea siempre la terminación *á* del nominativo». (Esta observación muestra que se olvida de la declinación indeterminada). A estos diez casos se puede añadir otros más, mencionados por Ribáry al final del apartado. Con la ayuda de la formulación «La basque possède cependant aussi un suffixe singulier qui est employé dans l'interrogation et la négation; c'est *ik* et *rik*, le premier après une consonne, le second après une voyelle» (20). Hay que notar que todo esto está tomado, a veces al pie de la letra, de la gramática de Larramendi.

Aprovecho la oportunidad de notar que el autor húngaro a veces presenta reglas generales como si fueran particulares. Por ej. Hablando de la declinación de nombres propios aparece la siguiente información: «les voyelles finales prennent après elles un r euphonique, comme *Jose*, *Joseren*, *Jose-ri*, etc.» (20).

Un caso peculiar del vasco es el ergativo que se usa junto a los verbos transitivos y alude al sujeto (agente) que realiza el acto: *mutilak liburua erosi du* «el muchacho compró el libro». En este tipo de construcciones el objeto directo de la frase está en caso absolutivo. La existencia del caso ergativo, presente en algunas lenguas caucásicas y desconocido por las lenguas de Europa, muestra la estrecha relación entre el sistema nominal y el verbal en el euskara. Ribáry, como muchos gramáticos de la época, habla de dos tipos de nominativos. La traducción francesa no del todo precisa de la frase en cuestión dice: «Il faut remarquer [...] que la

terminaison nominative *a* est employée comme passive et souffrante, mais *ak* comme active, avec les verbes; p. ex.: *humeá il da l'enfant es mort, gizonák jan du l'homme l'a mangé*» (16). La terminología usada en la versión original (“*a nevező á végzete benható és szenvedő, ak pedig átható igékkal használtatik*”), hoy en día es completamente anticuada. Con términos modernos tendríamos que decir: “az alanyeset (o mejor dicho: az abszolút eset, az *abszolútívusz*) á végződése tárgyatlan és szenvedő, az *ak* pedig tárgyas igékkal használatos”. O sea “la terminación *á* del nominativo se emplea con verbos intransitivos y pasivos y la *ak* con verbos transitivos”».

Ribáry enumera también otros casos ilustrados con diferentes ejemplos: *Derivatíf, Separatíf, Élatíf, Allatíf, Approximatíf, Directíf, Approximatíf, Élévativíf* (19). Sin denominación se citan las formas vascas que corresponden a las preposiciones francesas: *A travers, par* (en el original húngaro: «*ke-resztül, át*»).

4.3.3. *La conjugación del verbo vasco*

El apartado más extenso de la gramática de Ribáry está dedicado al verbo. También la mayor parte de las notas de Vinson y de las observaciones de Bonaparte se refieren a cuestiones relacionadas con este tema. A pesar de ciertos aspectos mejorables esta parte constituye, sin duda alguna, no sólo la descripción más detallada sino también la más lograda del trabajo. El autor presenta con bastante fidelidad las formas verbales del dialecto guipuzcoano (p. 45). Como veremos más adelante, las reseñas húngaras dedicadas a la gramática muestran que la descripción hecha en la *Presentación...* ha sido suficientemente clara para que los autores de estos escritos pudieran deducir los principales rasgos característicos de la conjugación vasca que son los siguientes: la existencia de una conjugación simple y otra compuesta, realizada con la ayuda del verbo auxiliar – intransitivo o transitivo (p. 28); la distinción de cuatro flexiones básicas (NOR-NORK, NOR-NORI-NORK de un lado para los verbos transitivos y para los verbos intransitivos NOR, NOR-NORI según la terminología

actual)¹⁷. El autor húngaro pocas veces se equivoca en la reproducción de los paradigmas, por eso sorprende en la p. 42. la presencia de las formas *natsat* (*natzat*) y sobre todo el hecho de que ni Vinson ni Bonaparte no protesten contra esta forma que nace de la combinación de dos morfemas de primera persona (*n-* ... *-t*). Estas formas de NOR-NORI Ribáry las toma de la gramática de Lardizabal (pp. 32-33). Por ello, hay que pensar que en el caso de *natsat* se trata de una errata por *zatsat* (*zatzat*).

Ribáry conoce la existencia del tratamiento *hika*, pero en sus paradigmas utiliza las formas de *zu* que hace aparecer después de la primera persona: *nabil*, *zabilza*, *dabil*, *gabilza*, *zabilzate*, *dabilz*. Esta solución le impide descubrir que las formas *zu* –como exige su origen– llevan un morfema pluralizador como las demás formas plurales (del cual informa Vinson en la nota 78).

En el original la exposición comienza en la primera parte del trabajo (páginas 58-75, párrafos 8-9) y continúa en las páginas 426-465 (párrafos 10-15). En la versión francesa la parte que trata la conjugación verbal consta en las páginas 27-94. A continuación –utilizando denominaciones modernas (NOR, NOR-NORK, etc.), evidentemente no empleadas por el autor húngaro, enumeraré las formas verbales documentadas por Ribáry. Las páginas indicadas corresponden a la edición francesa.

En el § 8 tenemos la conjugación de los *verbos transitivos* en presente de indicativo, Formas I-VI: Flexión NOR-NORK; Formas VII-XVIII: Flexión NOR-NORI-NORK (32-41).

En el § 9 aparece la conjugación de los *verbos intransitivos* en presente de indicativo – Formas I: Flexión NOR (42); Formas II-VII: Flexión NOR-NORI (41-45).

Como se ha dicho, la gramática de Ribáry apareció en dos números sucesivos de una revista húngara, por lo cual una parte de la presentación de la

¹⁷ La flexión NOR-NORK, NOR-NORI-NORK no tiene una denominación comúnmente aceptada en *erdera*. Para la primera, que existe también en húngaro, en nuestra lengua se usa el término *tárgyas igeragozás* (conjugación objetiva; conjugación con objeto directo) o últimamente *határozott igeragozás* (conjugación determinada). Bonaparte utiliza el término: *conjugaison objective pronominal*.

conjugación verbal está separada de la otra. A pesar de que la versión francesa fue publicada en un solo volumen Vinson en la página 45 señala el comienzo de la segunda parte del ensayo y olvida que este apartado tendría que llamarse § 10. En este parágrafo (45-52) tenemos una breve caracterización de los tiempos y modos que se presentarán a continuación.

En el § 11 se trata la conjugación de los *verbos transitivos* en pretérito indicativo, Formas I-VI: Flexión NOR-NORK (52-55); Formas VII-XVIII: Flexión NOR-NORI-NORK (55-59).

En el § 12 se presenta la formación de los demás tiempos del indicativo (59-60); bajo el § 13 figuran las formas del imperativo (61-64), seguidas por las del subjuntivo (65-67), del modo optativo (67-68) y del modo condicional (68-69).

En el § 13 tenemos la conjugación de los *verbos intransitivos* en pretérito indicativo – Formas I: Flexión NOR; Formas II-VII: Flexión NOR-NORI (69-73). A continuación tenemos las formas del imperativo (73-74), seguidas por las del subjuntivo (74-76), del modo optativo (77-78) y del modo condicional (78-79).

En el § 14 Ribáry nos da a conocer, como él dice « quelques modes particuliers de la conjugaison basque [...] le mode habituel, le mode potentiel affirmatif, le mode potentiel négatif et [...] le mode volontaire » (80-83).

Como se mencionó más arriba la terminología gramatical húngara de la época no estaba fijada todavía, pero la existencia de fenómenos similares en las lenguas ugrofinesas le permitió al autor realizar una descripción bastante clara del sistema verbal vasco y compararlo con el del mordvino, vogul (mansi) y húngaro.

5. La recepción de la versión húngara y francesa de la gramática en el país y en el extranjero

El *Pesti Napló*, uno de los diarios más prestigiosos de la época, editado desde el año 1850, solía dar noticias de las actividades de las diferentes

secciones de la Academia de Ciencias Húngara. Un artículo publicado el miércoles, 9 de mayo de 1866, Año 17, nº 106 (4816) resume las intervenciones de los académicos Ferenc Toldy y Pál Hunfalvy hechas el 23 de abril en la reunión de la sección de lengua y literatura. Hunfalvy en calidad de redactor de la revista *Nyelvtudományi Közlemények*, editada por la comisión lingüística de la Academia, presentó el contenido del quinto tomo de dicha revista de próxima aparición. En este volumen la gramática vasca fue publicada en compañía de ensayos que versaban sobre gramática húngara, léxico asirio, cuestiones del lapón, del mongol y varios temas referidos al mordvino. Hunfalvy –basándose en la primera parte del texto de Ribáry– comentó algunos de los rasgos peculiares del euskara destacando la importancia de esta «contribución valiosa a la lingüística húngara». Reproduzco aquí el fragmento del artículo dedicado a la vasca. Las notas a pie de página son mías (K. M.). En la transcripción de este texto y de otros, publicados a su tiempo en húngaro, conservo las soluciones tipográficas de los originales.

La Academia de Ciencias de Hungría

El 23 de abril se reunió la sección de lengua y literatura.

Leyeron Ferenc Toldy y Pál Hunfalvy Pál. [...]

Pál *Hunfalvy* primero comentó la interpretación de Endre Hoffer sobre un pasaje de Heródoto. Después Hunfalvy presentó el trabajo entregado por Ferenc *Ribáry* sobre la lengua vasca. Los bascos o los vascos –que se autodenominan *euskaldunak*, o sea hablantes, llaman a las demás naciones *erdaldunak*, o sea extranjeros– viven en las montañas de los Pirineos, en España y Francia en un territorio de unas 350 millas cuadradas¹⁸ su número asciende a 800.000, pero ya no todos hablan la lengua vasca. Los vascos pertenecen a los habitantes más antiguos de Europa y según la opinión de Wilhelm Humboldt presumiblemente son descendentes de los íberos. Su lengua no pertenece a ninguna de las tres grandes especies lingüísticas, no es ni aria, ni semítica, ni altaica. Muchos la cuentan entre las lenguas al-

¹⁸ La cifra que da Ribáry es errada, le falta un cero. 3500 millas cuadradas corresponden más o menos a la extensión territorial de la actual Comunidad Autónoma Vasca de unos 7250 Km², sin contar Navarra e Iparralde (el País Vasco francés). El País Vasco (Euskal Herria) formado por las siete provincias vascas ocupa una superficie de 20.664 Km².

taicas, o como se las denomina también, entre las finesas. Sin embar-
go un examen más riguroso demuestra que la lengua vasca tiene una
constitución propia, muy diferente de la de los idiomas altaicos.

Los numerales y también los pronombres divergen de los numera-
les y pronombres de nuestras lenguas: bat=1, bi=2, hiren=3, lau=4,
bost=5, szei=6, zazpi=7, zorczy=8, bederaczy=9, amar=10; **ni**,
nik=én, **gu**, **guk**=mi, **eu**, **eu**h [sic, en vez de **euk**] tú (varón), **hi**,
hik tú (mujer), forma de tratamiento **zu**, **zuek**=vosotros; **a**, **ak**=él/
ella, **ajek**=ellos/ellas; *nere* mío, *eure*, *hire*, *zure* tuyo, *bere* suyo, etc. Es
de notar que 8 y 9 *zor-czy* y *bedera-czi* son palabras compuestas igual
que el húngaro *nyolcz*, *kilencz* o el finés *kahde-ksan*, *ybde-ksän* [sic].¹⁹
Esto parece señalar que el sistema numeral septimal precedió al sis-
tema decimal no solo en las lenguas altaicas (finés, ugrío, turco), sino
como hemos visto también en el vasco, en el tamil (lengua de la In-
dia Oriental).

La peculiaridad más llamativa de la lengua vasca radica en el ver-
bo. Tomemos como ejemplo el verbo **eu-ke** poseer, tener (*habere*)
que conserva solo la vocal **e** o **a**, precedida por una **d**=lo que indica
el objeto directo, y seguidos por los pronombres personales o nomi-
nales, así: **d-e-t** hoc habeo, como si fuera hoc habe-o, **d-e-zu** hoc
habes, **d-u** hoc habet, sin el pronombre nominal; **d-e-gu** hoc habe-
mus, **d-e-zute** hoc habetis, **d-u-te** hoc habent. Veamos otro ejemplo:
ekarri traer *d-akar-t*, *d-akar-zu*, *d-akar*, *d-akar-gu*, *d-akar-zute*, *d-akar-*
te, lo traigo, lo traes, lo trae, etc.²⁰ En estos dos ejemplos la **d** que está
en el comienzo de la palabra indica solo el objeto directo singular,
pero la lengua es capaz de expresar también su pluralización que, si
Ribáry nos informa bien, no aplica sobre la **d** añadiéndole un indica-
dor del plural, sino que lo hace aparte posponiéndolo al verbo de la
manera siguiente: *d-akar-zke-t*²¹ los traigo, *d-akar-zki-zu* – los traes,
d-akar-zki (sin el sujeto) los trae; *d-akar-zki-gu*, *d-akar-zki-zute*, *d-*
akar-zki-te. La lengua es capaz de expresar aún más: puede indicar,

¹⁹ En el texto de Ribáry encontramos: *ykdeksän* – en el finés de hoy tenemos: *yhdeksän*.

²⁰ Los equivalentes húngaros citados (*hozom*, *hozod*, *hozza*) incorporan un sufijo que a la vez señala el objeto directo y al actante.

²¹ En el texto original de Ribáry tenemos: *dakarzkít*.

por ejemplo qué hace el verbo para alguien: *d-akar-zu-t* yo te lo traigo, *d-akar-zki-zu-t* yo te los traigo, *d-akar-zut-et* yo os lo traigo, *d-akar-zki-zutet* yo os los traigo, etc. De esta pequeña muestra el afable lector puede deducir el gran número de formas que puede tener el verbo vasco.

F. Ribáry continuará la publicación de sus estudios que significará una contribución valiosa a la lingüística húngara.

*) Recientemente también Luciano Bonaparte llamó la atención de los lingüistas sobre la semejanza entre estas lenguas en el trabajo *Langue Basque et langues Finnoises*, publicado en Londres en 1862.

[*Pesti Napló*, 17. évi folyam. 106 (4816). Szerda, május 9. 1866. (Año 17, nr. 106 (4816). Miércoles, 9 de mayo de 1866.)]

El 6 de julio de 1866 –Año 17, nº 153 (4863)– aparece otra nota en el mismo diario *Pesti Napló*, que habla de la reunión del día 25 de junio de la sección de lengua y literatura. En esta P. Hunfalvy presentó el primer fascículo del tomo V de la revista *Nyelvtudományi Közlemények*. La tercera parte de este escrito que se refiere brevemente al trabajo de Ribáry dice: «III. *A baszk nyelv ismertetése* (Presentación de la lengua vasca) de F. Ribáry constituye una parte valiosa de este fascículo de *Nyelvtudományi Közlemények*. Ya informamos al respecto a nuestros lectores en la noticia publicada sobre la reunión donde Pál Hunfalvy leyó su informe».

En 1867 el *Boletín de la Academia de Ciencias Húngara* publica una noticia sobre una reunión de la sección de lengua y literatura que tuvo lugar el 11 de febrero de 1867. En este escrito P. Hunfalvy presentó el tomo V completo de *Nyelvtudományi Közlemények* dedicando especial atención a la gramática de Ribáry. El texto dice:

Pál Hunfalvy, miembro ordinario, en calidad de redactor encargado por la sección hizo conocer de manera siguiente el tomo V ya completo de *Nyelvtudományi Közlemények*:

Una de las contribuciones más interesantes y a la vez instructivas de este volumen es *A baszk nyelv ismertetése* de Ferenc Ribáry, porque

nos presenta el vasco, un remanente vivo de épocas lingüísticas anteriores que de muchas maneras diverge de los idiomas de Europa, incluyendo también las lenguas altaicas. La lengua vasca en las montañas pirenaicas es una prueba convincente de que en Europa antes de las lenguas actuales y antes de las más antiguas de las cuales se derivaron las nuevas lenguas no altaicas, había otros idiomas. La lengua vasca difiere de tal manera de las actuales lenguas altaicas que hay que abandonar la opinión sostenida aún por muchos de que el vasco pertenece a los idiomas altaicos, o como suele decirse a los del Turán. Se tendrá que abandonar también el planteamiento que alimenta el orgullo ario según el cual la Afrodita lingüística aria, la última y más bella manifestación del espíritu creador de idiomas, emergió de la mar lingüística de Turán. El terno lingüístico de los idiomas semitas, arios y altaicos es coetáneo y desde su existencia comparte Asia y Europa exceptuando el mundo sónico. Su extensión geográfica sigue siendo la misma desde su existencia –naturalmente solo en líneas generales–, como podemos observarlo hasta hoy. Incluso aparece más de un fenómeno que prueba que las actuales lenguas altaicas, o al menos sus grupos turcos, ugrios y fineses, son relativamente más recientes. Porque si bien se puede aceptar la existencia de una lengua descifrada de los documentos persas anotados con escritura cuneiforme, un idioma vivo en la época de Darío que a veces se denomina escita y otras veces lengua turania, este idioma desde el punto de vista de la gramática no pertenece a ninguno de los tres grupos lingüísticos mencionados, sino más bien da testimonio de un círculo de lenguas anteriores al altaísmo actual. El grado de diferencias entre el vasco y las conocidas lenguas altaicas se puede ilustrar muy bien con la ayuda de las siguientes formas:

núen	ego habebam id,
sénduen	tu habebas id,
zúen	ille habebat id,
gúenduen	nos habebamus id,
sénduten	vos habebatis id,
zúten	illi habebant id.

La sílaba *en* que se encuentra al final de la palabra indica el tiempo; los indicadores de persona se encuentran al comienzo de la pala-

bra (*n sen z, gu sen z*); además la *u* anterior a la sílaba *en* es la raíz del verbo (de *euki* tener), la *d* que en algunas formas la precede es un infijo de posesión²², a continuación puede aparecer una *t* que indica pluralización. Se nota también otra peculiaridad, si el señor Ribáry lo señala bien, parece como si en la primera persona plural *gúenduen* el indicador del tiempo *en* apareciera dos veces: en su lugar habitual, al final de la palabra, y también en el interior de la palabra, detrás del pronombre personal *gu*. Contrariamente a las lenguas ugrias y samoiedas en las cuales se desarrolló la flexión verbal de objeto²³ el verbo siempre se encuentra en el comienzo de la palabra (*tud*), seguido por el indicador de tiempo (*a*), y el indicador del objeto directo (*ja*), y por fin tenemos el sufijo personal (*muk*) – de la siguiente manera: *tud-a-ja-muk*, reducido en *tudók* y *tud-a-ja-tok*, reducido en *tudátok*. Confrontando con estas la forma vasca, esas parecen como nuestras habituales formaciones vegetales y zoológicas comparadas con alguna rareza australiana. Si es verdad lo que leí en alguna parte, la pera australiana tiene el pedúnculo en su parte gruesa y allá los cadrúpedos tienen plumas y los pájaros son peludos.

[A Magyar Tudományos Akadémia Értésítője (Boletín de la Academia de Ciencias Húngara), *Első évfolyam* 3. szám (Año 1, nr. 3.), Pest 1867, 67-68.]

El 29 de diciembre de 1876 el *Nemzeti Hírlap* dio la siguiente breve noticia sobre la traducción francesa de la gramática:

Reconocimiento al nombre húngaro en un campo nuevo

El ensayo del profesor Ferenc Ribáry que se publicó en la edición de la academia en 1867 [sic] y que en nuestra bibliografía es único, fue traducido a la lengua francesa por Julien Vinson. La obra apareció en París editado por Vieweg. El traductor explica en su extenso prefacio que le costó grandes esfuerzos conseguir la obra cuyo contenido le interesó de cerca – ya que él mismo era vasco. [sic] Por eso aprendió el húngaro. En el mismo prefacio presenta brevemente las

²² Con la ayuda de este término poco afortunado el autor de la noticia denomina el infijo que indica el objeto directo. Sayce habla de: "objective pronoun" (Sayce: 1877, 395).

²³ En la reseña tenemos el término *tárgyi igeragozás*.

publicaciones de la academia, constatando que entre ellas hay muchas obras notables de Budenz, de Hunfalvy y de otros autores. El traductor destaca con elogios el hecho de que a pesar de que Ribáry viva lejos de los vascos y de que sus materiales auxiliares no hayan sido completamente satisfactorios, redactó con gran éxito la gramática vasca y que hasta su método de descripción y la presentación de la complicada estructura de los verbos eran los mejores de todos los que hasta ahora habían escrito sobre esto.

[*Nemzeti Hírlap*, Nr. 720-359. Budapest, 1876 december 29, péntek (29 de diciembre de 1876, viernes)].

Hay dos relatos más extensos publicados en húngaro que dan noticias de la versión francesa de la gramática y de las cartas intercambiadas entre Bonaparte y Ribáry. El primer artículo titulado «Egy magyar könyv a francia irodalomban» (Un libro húngaro en la bibliografía francesa) se publicó en *Pesti Napló* el día 28 de diciembre de 1876 – cosa que permite deducir que la traducción había aparecido ya en los últimos días del 1876. El segundo escrito titulado «Bonaparte Lucían hg levelezése egy magyar tudóssal» (La correspondencia del pr. Luciano Bonaparte con un científico húngaro), publicado en *Nemzeti Hírlap*, 8 de junio de 1877, también indica el año 1876 como fecha de la edición de la traducción. Por el interés que representan reproduzco enteros los dos artículos mencionados.

LITERATURA, ARTE

Un libro húngaro

en la bibliografía francesa

(Essai sur la langue basque par François Ribáry. Traduit du hongrois avec des [sic] notes complémentaires et suivi d'une notice bibliographique par Joseph Vinson. París [sic], 1877. 8 pliegos. XXV y 160 p.)

Pocos trabajos húngaros tienen la suerte y honor de ser traducidos al francés. Exceptuando algunas de las novelas de Jókay²⁴,

²⁴ Mór Jókay (1825-1904) novelista húngaro muy popular de una producción literaria extensa. Hasta 1900 más de cien de sus obras han tenido traducciones a diversas lenguas extranjeras. Cf. *Encicl. Univ.* tomo 28: Jókay (Mauricio).

unos cuentos y también unas poesías originales de Petőfi²⁵ de sabor magiar, los franceses nos conocen sólo de oídas. Pero la situación está mejorando y un signo espléndido de esta mejora es la traducción del ensayo de Ferenc Ribáry escrito hace quince años [sic].

József Vinson²⁶ el traductor entusiasta participaba en Sare en una fiesta vasca, donde conversaba con Antoine d'Abbadie²⁷, con el sabio lingüista y mecenas de la literatura vasca, sobre el desarrollo de la literatura y lingüística de este pequeño pueblo. Charlando notaron que Alemania contribuyó poco al examen de la lengua vasca²⁸. En eso d'Abbadie recordó que el príncipe Luis-Luciano Bonaparte le llamó la atención sobre un ensayo húngaro, editado en Pest, pero d'Abbadie no lo tenía en su rica biblioteca. El traductor que se dirigía frecuentemente al sabio príncipe a propósito de cuestiones lingüísticas, le pidió el título completo del trabajo húngaro. Una vez que lo consiguió enseguida acudió a dos amigos suyos. Uno de ellos era el conocido lingüista Abel Hovelaeque [sic]²⁹ quien unos meses más tarde viajó a Hungría, y el otro era Émile Picot, el cónsul francés de Temesvár³⁰. Con la ayuda de los dos amigos Vinson recibió la diser-

²⁵ Sándor Petőfi (1823-1849) considerado como el más grande poeta lírico y patriótico húngaro, muerto en las luchas contra las tropas austríacas en la batalla de Segesvár (hoy Rumanía). Cf. *Encicl. Univ.* tomo 44: Petőfi (Alejandro).

²⁶ En el texto húngaro figura hungarizado el nombre de Vinson equivocadamente: Vinson József, o sea Joseph V.

²⁷ Antoine d'Abbadie (1810-1897) viajero y científico francés quien con su hermano se interesó también por el vasco. Cf. *Encicl. Univ.* tomo 1: Abbadie (Antonio Thomson de) y Abbadie (Arnoldo Miguel).

²⁸ El autor del relato reproduce aquí observaciones de la introducción de Vinson que dice al respecto: «l'Allemagne avait donné aux travaux relatifs à la langue basque un très-médiocre contingent». Véase *Avant*propos V*. Prácticamente todo el texto del artículo está sacado directamente del *Avant-propos* de Vinson.

²⁹ En vez de Hovelacque. Abel Hovelacque (1843-1896) antropólogo y lingüista francés, fundador de revistas importantes. Cf. *Encicl. Univ.* tomo 28: Hovelacque (Abel).

³⁰ Émile Picot (1844-1818) historiador y filólogo francés. Fue vicecónsul de Francia en Temesvár, Hungría en aquel entonces, hoy Rumanía (Timișoara). Cf. *Encicl. Univ.* tomo 44: Picot (Augusto Emilio).

tación requerida de Ribáry.³¹ El trabajo lo sorprendió. Él, quien conocía profundamente la bibliografía de la lingüística vasca, vio en el trabajo del profesor húngaro un ensayo tan valioso que merecía la pena hacerlo conocer al mundo científico. Lo que no quiere decir que la gramática no tenga algunas inexactitudes y equivocaciones, pero considerando que el autor estaba trabajando tan lejos de la patria de la lengua vasca y que utilizaba fuentes no demasiado eminentes, es un milagro que no tenga más. Muy al contrario tiene muchas cualidades excelentes, está impregnada por el espíritu científico y contiene un análisis tan metódico del verbo vasco, esta esfinge temible de la lingüística moderna que Vinson se puso con gran esmero a traducirlo fielmente. No hizo demasiadas correcciones, añadió sus notas al final del trabajo, donde al mismo tiempo hizo figurar una bibliografía de la lingüística vasca. Dicha lista de publicaciones no quiere ser exhaustiva ya que el traductor justamente está trabajando sobre una gran y, en la medida de lo posible, perfecta bibliografía.

La contribución valiosa del traductor es una introducción de 25 páginas. En esta brinda conocimientos suficientemente abundantes sobre el pueblo *öskara* (vasco)³², su lengua y territorio lingüístico. Este pequeño pueblo de las montañas de los Pirineos, según los cálculos de Luis-Luciano Bonaparte cuenta con unas 800.000 almas, de las cuales

³¹ En 2005 apareció a la venta el ejemplar en cuestión. En la dirección de internet <http://www.cabinet-revel.com/archives/Ader18mars2005.pdf> [Consulta: 25-05-2015] se podía leer el anuncio siguiente que contiene un error: pone Temerven en vez de Temesvar (Temesvár - Timișoara). Cf. la nota anterior. El anuncio dijo:

26 [BASQUE (Pays)]. RIBÁRY (François). A Baszk Nyelv Ismertetése. Budapest, 1866. Deux parties en un volume in-8°, demi-chagrin crème à coins, dos orné (reliure de l'époque). 60/80 La page de garde porte quelques indications manuscrites du traducteur : « Les deux livraisons dont sont extraites les pages ci-après m'ont été envoyées de Temerven [sic] par Émile Picot et me sont parvenues le 28 mai 1872. Picot [...] tenait l'une de l'auteur lui-même [...]. C'est sur ces deux livraisons que j'ai fait ma traduction qui a paru à Paris chez Franck (F. Vieweg) en 1877 : « Essai sur la langue basque, par François Ribáry... », in-8° de XXVIII-158 p. J[ulien] V[inson]. »

De la bibliothèque d'O. Balleriaux, avec ex-libris.

Titre manuscrit. Rousseurs et tache sur quelques feuillets.

³² Transcrito en húngaro como *öskara*.

660.000 viven en España y el resto en Francia. Muchos emigraron a México, a Buenos Aires y a Montevideo. La fonética del euskara es muy simple, los más frecuentes son los sonidos siseantes, nasales y velares; las consonantes palatales muchas veces se hallan entre dos vocales. Frecuentemente encontramos también africadas. No les gustan demasiado los grupos consonánticos, y como en el húngaro les intercalan vocales. Las relaciones sintácticas normalmente se expresan por sufijos, pero existen también prefijos. Como artículo les sirve el pronombre demostrativo. «Nosotros» y «vosotros» no son formas plurales de los pronombres personales «yo» y «tú», sino que parecen ser unidades individuales. Los pronombres posesivos no se forman de ellos, no dicen «házam», o «enyém ház», sino «az én háza». ³³ No tienen género, pero dependiendo de si quieren dirigirse a varones o a mujeres utilizan diferentes terminaciones en los verbos.

La flexión de sus verbos es muy complicada, así que una sola forma verbal puede señalar más relaciones todavía de las que nosotros los húngaros podemos expresar con la flexión pronominal objetiva (determinada), por ej., *szeretlek, szeretem*. ³⁴ Antiguamente ellos también tenían sólo dos modos (indicativo y subjuntivo), tres tiempos (presente, imperfecto y una categoría del aoristo), pero la lengua se desarrolló de tal manera durante su historia que en los dialectos hay once modos y noventa tiempos, en cada uno dos números y en ellos tres y tres personas, y todas las personas cambian su forma según el sexo y condición de la persona a quien se dirige.

Una señal de la extraordinaria variabilidad de la lengua vasca es el hecho de que apenas se hallan dos municipios donde se hable de la misma manera. No puede ser de otra manera en el caso de un pueblo que tiene que olvidar su lengua para poder elevarse al nivel de la ilustración de los vecinos. El príncipe Bonaparte distingue 24 dialectos de la lengua vasca [sic], número que según Vinson se puede reducir a ocho o hasta a tres.

³³ El húngaro utiliza sufijos posesivos: *ház* «casa», *ház-a-m* «mi casa», etc. Las dos formas citadas se podrían traducir con la ayuda de ejemplos vascos de la siguiente manera: no dicen (...) «nire etxe», sino «nire etxea».

³⁴ *Szeretlek* (te quiero) «maite zaitut», *szeretem* (lo/la quiero) «maite dut».

Como se ve de lo mencionado más arriba, la lengua de este pequeño pueblo de los Pirineos pertenece al grupo de las lenguas aglutinantes y morfológicamente al de las lenguas incorporativas y polisintéticas (como las lenguas americanas). Pero no se puede decir que sean parientes próximos hasta que no sea demostrado el parentesco del léxico, como por ejemplo el parentesco de las raíces sanscritas, griegas y godas, y es que hasta hoy no se encontraron raíces de palabras vascas en otras lenguas. Vinson protesta también decididamente contra la opinión de los que quisieran hacer entrar la lengua euskara en el grupo llamado *Turán*. En esta olla podrida³⁵ se encasilla todo lo que no es ario, semítico o chino.

En cuanto a la traducción la encontramos clara y fiel. Al principio el orden de palabras diferente del húngaro pareció perturbar a Vinson, pero como explica él mismo, después se acostumbró y trabajó con facilidad, pero con esmero.

[*Pesti Napló* 27. évfolyam, 314. szám. Esti kiadás. Budapest, Csütörtök, december 18. 1876. (Año 27, nº 314. Edición de la tarde. 28 de diciembre de 1876)].

En 1877 en el interior de un artículo dedicado a Ribáry y a su gramática el diario *Nemzeti Hírlap* publicó unas cartas del príncipe Bonaparte dirigidas al autor húngaro. A continuación las reproduzco con la advertencia de que desgraciadamente no se conservaron sus originales escritas seguramente en francés. Por eso me he visto obligado a traducirlas al español de la versión húngara publicada.

La noticia de «Nemzeti Hírlap»

*La correspondencia del pr. Luciano Bonaparte con un científico húngaro*³⁶
Budapest, 7 de junio [de 1877]

El príncipe Luciano Bonaparte, quien ocupa bien merecido un lugar destacado entre los lingüistas vascos, hace poco se manifestó

³⁵ Esta expresión en español está tomada de la introducción de Vinson, pero en el texto húngaro aparece escrita como: *olla potrida*.

³⁶ Reitero que desgraciadamente no se han conservado las cartas reproducidas en el artículo. Me he visto obligado a traducir su texto del húngaro al español.

en este campo con un nuevo trabajo que tiene un carácter más bien polémico, y *está dedicado a la defensa de un lingüista húngaro* frente a un lingüista vasco nacido en Francia.

El señor Ferenc Ribáry ya en 1856 se ocupaba de la lingüística y en las *Tanodai Lapok* (Hojas escolares) aparecieron varios ensayos suyos sobre las lenguas uralo-altaicas. En 1859 en el IV tomo de *Magyar Nyelvészet* publicó un ensayo sobre el pueblo y la lengua mordvinos. En 1862 apareció un trabajo del príncipe que despertó en él tal interés que decidió convencerse personalmente de la relación entre el vasco y las lenguas finesas. Ribáry pensaba informarse con la ayuda de esta lengua sobre las relaciones etnográficas de los habitantes prehistóricos de Europa. Después de dos años de estudios se leyó en la Academia la primera parte del ensayo escrito sobre el pueblo y la lengua vascos. Y mientras en nuestra casa casi pasó desapercibido, llamó la atención del príncipe Bonaparte en Londres, quien ante el señor Jácint Rónay³⁷, que entre tanto regresó al país, declaró que esperaba con gran interés la segunda parte, porque hay que saber que el príncipe, aunque no perfectamente, comprendía el húngaro.

Luis-Luciano Bonaparte, príncipe de Canino, primo menor de Napoleón I, nació el 4 de enero de 1813 en Thorngrove, en el condado de Worcestershire. Jamás se ocupó de la política, sino que se lanzó con gran entusiasmo al cultivo de las ciencias y en este terreno destacó desde diferentes puntos de vista. Sus especialidades principales fueron la química, la mineralogía y la lingüística. En este último campo aparecieron varios trabajos suyos. Así, entre otros, en 1847 sale el *Specimen lexicæ comparativæ omnium linguarum europæarum*; en 1857 publica en 72 lenguas europeas la parábola sobre el sembrador; en 1862 edita *La langue basque et les langues finnoises*; en 1869 *Sur le verbe basque*; en 1877 *Remarques sur certaines notes, certaines observa-*

³⁷ Jácint Rónay (Leitzinger) beneditino húngaro, científico de gran renombre. Nació en Székesfehérvár en 1814 y murió en Pozsony en 1889. Después de 1849 se vio obligado a emigrar debido a su participación en la revolución. Entre 1850 y 1866 residió en Londres donde estableció relación con el príncipe Bonaparte para quien tradujo obras de Reguly relacionadas con el vogul (cf. Szinnyei: 1980-81, Tomo XI, 1151, 1155. Véase también *Encicl. Univ.* Tomo: 52 Ronay (Jacinto). N. B. La Enciclopedia menciona en francés el nombre latino de la ciudad nativa de Rónay (Alba Regia) y el nombre alemán de Pozsony (hoy Bratislava).

tions et certaines corrections dont M. J. Vinson a accompagné l'essai sur la langue basque par F. Ribáry. En 1849 se hizo miembro de la Asamblea Nacional francesa y en 1852 llegó a ser senador. En 1855 fue condecorado con la gran cruz de la Legión de Honor francesa.

El príncipe mayormente vivió en Inglaterra desde donde le escribió una carta muy halagadora al señor Ribáry. Esta carta, interesante también por su contenido científico, dice:

Londres, 22 mayo de 1867.

Muy señor mío: He recibido con placer su trabajo sobre la lengua vasca. Desgraciadamente está escrito en húngaro, o sea en una lengua que admiro, pero que entiendo menos de lo que me gustaría. Sin embargo con la ayuda de un diccionario he comprendido las partes más importantes del trabajo. Yo no soy completamente de su opinión en cuanto a la cuestión de si la lengua vasca y las lenguas del Ural pertenecen al mismo grupo lingüístico o no. Considero que las lenguas del Ural y las lenguas samoyedo, tunguso, tártaro y mongol a pesar de divergir mucho entre ellas forman un grupo que tiene por nombre «altaico». Según mi opinión la lengua vasca no es «altaica», pero al mismo tiempo pienso que aunque es independiente del grupo de las lenguas altaicas, pertenece a una clase mayor de lenguas de la cual forman parte también las lenguas altaicas.

De esta manera la lengua vasca no es hermana del húngaro, como lo son el permio y el votiaco, tampoco es su hermana como lo son las lenguas del Ural y el tártaro, pero junto con el húngaro y los demás idiomas altaicos forman dos grupos lingüísticos como se ve en el cuadro siguiente:

Grupo lingüístico	Familia lingüística	Cada una de las lenguas
I. Vasco	Vasca	Vasco
II. Altaico	1. del Ural...	a) Finés Estonio Livonio Lapón

Grupo lingüístico	Familia lingüística	Cada una de las lenguas
	2. Samoyedo 3. Tártaro 4. Tunguso 5. Mongol	b) Permio-zirieno Votiaco c) Cheremis Mordvino d) Húngaro Vogul Ostiaco

De este cuadro usted puede ver claramente cuál es mi opinión. Puede ser que usted diga que según esto niego todo el parentesco entre el vasco y las lenguas del Ural. Ni mucho menos. Pienso que también significa un tipo de parentesco que estos idiomas pertezcan a una misma clase de lenguas aunque formen grupos independientes. En efecto, usted también sabe muy bien que las lenguas indogermánicas y las semíticas no forman parte de la misma clase que engloba el vasco y los idiomas altaicos. También las lenguas del Cáucaso (exceptuando las indogermánicas) forman grupos independientes, pero pertenecen a la misma clase de lenguas que comprende el vasco y los grupos altaicos. Yo en mi trabajo solo intentaba demostrar el parentesco de los grupos lingüísticos. Aprovecho la oportunidad para señalararle a usted –a quien considero un filólogo, y muy especialmente un finólogo excelente–, que no me gusta la denominación *familiar* con que se designan las lenguas del Ural, un nombre que en la conversación yo mismo empleo. ¿No piensa usted que entre el finés y lapón hay tal diferencia como entre el griego y el latín, el gaélico y el irlandés, el ruso y el lituano? ¿No piensa que entre el húngaro, el vogul y el ostiaco existe la misma diferencia? No tengo nada en contra de que muchos consideren lenguas hermanas de un lado el finés, el estonio y el livonio, y del otro el permiano y el votiaco, pero creo que las demás lenguas urálicas se pueden clasificar de la siguiente manera:

Grupo lingüístico del Ural

1. Finés, Estonio, Livonio
2. Lapón
3. Permio-zirieno, Votiaco
4. Cheremis
5. Mordvino
6. Húngaro
7. Vogul
8. Ostiaco

Las lenguas del Ural forman más bien un grupo y no una familia.

En cuanto a su trabajo solo lamento una cosa, es que a veces ha cometido errores en la transcripción de los sonidos. No importa qué sistema aceptamos, pero una vez escogido tenemos que aplicarlo consecuentemente.* Le presento pues los signos que en la lengua húngara expresan los sonidos vascos.

En el vasco	En el húngaro
s	falta, porque es un sonido entre la s y la sz húngaras.
z, ce, ci, za, zo, zu un solo sonido	= sz
ca, co, cu, que, qui un solo sonido	= k
ts, tce, tci, tza, tzo, tzu un solo sonido	= cz, o sea c
x	= s, jamás ks
ll	= ly
ñ	= ny
tt, ty	= ty
y	= en la mayoría de los casos gy.

Acepte, etc.

Bonaparte L. L

* El señor Ribáry se sirvió del sistema de transcripción que la academia húngara utiliza para la transcripción de idiomas extranjeros, pero para los sonidos no siempre escogió signos que existen en el alfabeto húngaro, sino que dejó también otros tales como: n', l', etc. y así el error no es del autor sino de la Academia.

El autor de la reseña.

Con esto se interrumpió la correspondencia entre el príncipe y nuestro científico, pero el príncipe interesado por la causa de la lengua vasca le llamó la atención sobre el trabajo del autor húngaro al científico vasco Abbadie. Este le comunicó la noticia a Vinson quien pidió conseguirle la obra a un amigo suyo que pasó por Budapest. Y de esta forma el ex vicecónsul francés de Temesvár, Émile Picot le visitó [a Ribáry – *Observación mía* (K. M.)] en 1872 y siguiendo sus indicaciones logró rescatar el ensayo de las publicaciones de la academia. El señor Vinson, que como lingüista se ocupaba del vasco, del tamil y de las lenguas altaicas, en un año aprendió el húngaro de tal manera que a finales del 1873 pudo comenzar la traducción del ensayo. La traducción, cuya revisión hecha por el autor y la impresión ocuparon dos años, apareció en 1876 en París con las observaciones del traductor. Estas a veces son precisiones, otras veces rectificaciones. En las columnas del «N. H.» [*Nemzeti Hírlap*] ya hablamos de la traducción presentándola según el *Avenir*.³⁸

Contra las observaciones de Vinson, sobre todo contra sus observaciones polémicas, el príncipe Bonaparte tomó posición en su reciente trabajo, en las *Remarques...*, publicadas primero en las actas de la sociedad filológica de París, y editadas individualmente hace poco por segunda vez. El príncipe Bonaparte informó de este trabajo dos veces en sus cartas escritas al científico húngaro y en cuanto a las cuestiones discutibles y criticadas en la mayoría de los casos, toma parte por Ribáry, «estimulado por el amor a la ciencia y sobre todo por el amor a la verdad». Nos pareció interesante hacer conocer las dos cartas a los lectores. La primera dice así:

Londres, Norfolk-Terrace Bayswater, 14 de junio de 1877.

Querido señor Ribáry, acaba de aparecer una reseña crítica mía sobre las observaciones que el señor Vinson añadió a la traducción francesa de su gramática vasca. A veces el señor Vinson tiene razón frente a usted, pero frecuentemente es él quien se equivoca y es usted quien tiene razón. El amor a la ciencia y sobre todo el amor a la

³⁸ Se trata de la breve noticia mencionada más arriba, publicada el 29 de diciembre de 1876 en *Nemzeti Hírlap* bajo el título *Reconocimiento al nombre húngaro en un campo nuevo*.

verdad me han obligado a rectificar los errores del señor Vinson en relación a la lengua vasca. He salido en su defensa, haciendo ver al traductor que es él quien se ha equivocado, al intentar rectificar supuestos errores de usted. Le reservé a usted seis ejemplares de este pequeño trabajo y le pido que los acepte como señal de reconocimiento a su talento lingüístico. Se los enviaré por correo, pero le ruego que me informe si he escrito bien su dirección. Atentamente
Luciano Bonaparte.

La segunda carta dice lo que sigue:

Londres, Norfolk-Terrace Bayswater, 22 de junio de 1877.

Querido señor Ribáry, lamento muchísimo que un lingüista tan excelente como usted, haya dicho adiós a la lingüística. Es una pena que usted haya hecho con esta hermosa ciencia lo mismo que yo hice con la química cuyo estudio me hizo feliz durante 25 años. Es verdad que la gente es ingrata, pero espero que usted también tenga remordimientos y que un día vuelva a los temas de este amor suyo abandonado. Le adjunto los seis ejemplares mencionados de mi trabajo. Espero de todo corazón que usted los reciba sin ningún daño.

Acepte la expresión de mi gran respeto.

Luciano Bonaparte.

Las cuestiones discutibles de la lengua vasca no interesarán demasiado al público no especialista, pero sí el reconocimiento tributado al científico húngaro en el extranjero. Las revistas especializadas francesas, inglesas y alemanas (*L'Avenir, Nature, Ausland*, etc.) notaron que Ribáry logró descifrar como nadie hasta ahora la admirable conjugación del verbo vasco. Porque hay que decir que el verbo en este idioma tiene alrededor de ciento veinte formas y es capaz de englobar no solo el acusativo de los pronombres personales, sino también el dativo – la explicación del cual ya antes de Ribáry los mismos lingüistas vascos consideraban como un enigma irresoluble de una esfinge. – K. K.

[«Bonaparte Lucián hg. levelezése egy magyar tudóssal». (La correspondencia del pr. Luciano Bonaparte con un científico húngaro). *Nemzeti Hírlap*, 1877. június 8 (8 de junio de 1877.)].

Entre las reseñas publicadas en el extranjero vale la pena mencionar el escrito de A. H. Sayce³⁹ publicado en Londres en la revista *Nature*. Sayce junto a la versión francesa de la obra de Ribáry presenta también el trabajo de W. Webster intitolado *Basque legends*. Tres meses después de que saliera a la luz el artículo mencionado se publicó una breve nota de A. Hovelacque (Hovelacque en la *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*. La bibliografía de J. Bilbao (Bilbao: 1976-1980) informa que el texto aparece en la página 168, pero en realidad se encuentra en las páginas 167-168). A continuación reproduzco de las dos reseñas los fragmentos dedicados a la gramática de Ribáry.

A. H. Sayce destaca lo siguiente:

«The grammar of the Hungarian professor, which M. Vinson has translated into French, is an extremely good one, and its value has been increased by the introduction he has prefixed to it, as well as by the notes he has added by way of supplement and correction, as well as by a very useful and almost exhaustive Basque bibliography he has appended at the end. These notes will form the subject of an article Prince Bonaparte is preparing for publication. Prof. Ribáry's exposition of the intricacies of Basque grammar is singularly clear, and I know of no work from which the foreign student could gain a better insight into the machinery of the verb or a better key to its multitudinous forms. Certain of these are compared with corresponding forms in Magyar [sic], Vogul, and Morvinian, which, like the Basque, are able to incorporate the objective pronoun. The volume may be heartily recommended for both scientific and practical purposes». (Sayce: 1877, 395).

A. Hovelacque junto con los elogios formula también alguna observación crítica diciendo:

³⁹ Archibald Henry Sayce (1845-1933) orientalista (asirológo) y lingüista inglés. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 54: Sayce (Arquibaldo).

«L'écrit de M. Ribáry méritait certainement la traduction qui vient d'en être faite. L'analyse grammaticale est minutieuse ; la méthode me semble bonne. Ces temps derniers, on a beaucoup écrit sur le basque ; en général, les travaux que l'on publie sur cette langue ne souffrent guère la médiocrité. Ils sont méthodiques ou pleins de théories métaphysiques. M. Ribáry est du bon côté. Son livre est à consulter, même après les publications de MM. Van Eys et Vinson. Il y a peut-être à redire çà et là. Ainsi la transcription n'est pas toujours heureuse, et il y a des remarques hasardées sur l'accentuation ; mais, en somme, le livre est recommandable.

M. Vinson l'a gratifié d'une excellent préface sur le caractère général de la langue basque et d'un très-utile notice bibliographique partant de 1607 pour aboutir en 1876» (pp. 167-168). La reseña acaba con una rectificación de Hovelacque –sobre una de las notas bibliográficas añadidas por Vinson que aparece en la página 145– que no reproduzco aquí. (Hovelacque: 1877, 168).

Se pueden encontrar todavía algunas observaciones dispersas, más bien cortas, sobre la obra de Ribáry. Por ejemplo en la *Enciclopedia Auñamendi*, refiriéndose a J. Vinson, dice: «También tradujo del húngaro el *Ensayo sobre la lengua vasca* de Ribáry al que dotó de unas polémicas notas». Véase <http://www.euskomedia.org/aunamendi/128775> [Consulta: 1-6-2015].

En el nº 8 de la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* del año 1914 (1914-1917) E. Winkler⁴⁰ publicó un ensayo en francés bajo el título de « La langue basque et les langues ouralo-altaïques ». Una ficha bibliográfica que se puede consultar en internet resume de la siguiente manera el contenido del artículo:

«Aunque Ribáry demuestra ciertos parecidos entre el euskara y las lenguas uralo-altaicas, éstos son superficiales. Winkler intenta pro-

⁴⁰ Erik Winkler (nacido en 1848). Se desconoce el dato de su fallecimiento. Véase <http://www.euskomedia.org/aunamendi/142894> [Consulta: 5-6-2015]. Lingüista alemán, especialista de las lenguas del Ural, miembro de la Academia de Ciencias de Hungría. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 70: Winkler (Enrique).

bar que son totalmente opuestas por la manera de formar palabras, el plural, los pronombres, etc.».

Véase <http://www.euskomedia.org/analitica/4124> [Consulta: 25-05-2015].

Winkler menciona la obra de Ribáry diciendo que:

« On connaît bien l'essai de Ribáry sur le basque. Il a démontré bien des ressemblances entre le basque et les langues altaïques (ouralo-altaïques). Mais toutes ces ressemblances ne sont que tout superficielles ou explicables par un vieux rapport de vicinité ». Véase <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/riev/08282323.pdf>. [Consulta: 1-6-2015].

Jon Bilbao en su bibliografía (Bilbao: 1976-1980) bajo el nombre de Ribáry, cita también los siguientes escritos: LOQUIN, A. *Gironde*, 1877. (Mr. 20); SOULICE, L. *Revue de Gascogne*, 1877. XVIII, 51; WEBSTER, A. *Academy*, 1877. XII, 200. La gramática de Ribáry recientemente fue tratada en la tesis doctoral de Gómez López (2006).

Con la ayuda de un buscador en Internet es posible localizar todavía otras referencias a Ribáry (a Ribáry y Vinson, o a Ribáry y Bonaparte).

6. A modo de conclusión

La pequeña historia de la gramática de Ferenc Ribáry por fuerza quedó incompleta: no sabemos exactamente cuáles eran los manuales que el autor húngaro pudo por fin conseguir y utilizar para redactar su ensayo, aunque de algunos de sus ejemplos se puede deducir que una de las principales fuentes de Ribáry podía ser la gramática de Larramendi (1729; 2ª ed 1853). El propio Ribáry (1877) menciona las gramáticas de Larramendi y Lardizabal (1856) en la p. 47 hablando de los futuros. También menciona la de Blanc, que es prácticamente una traducción de Larramendi al francés (p. 94). Un examen exhaustivo del texto de Ribáry podría revelar alguna otra fuente confesa o camuflada.

Desgraciadamente tampoco disponemos casi de ningún documento personal del autor: no se conservaron o no se encuentran todas las cartas enviadas por Vinson, ni todas las respuestas de Ribáry; no conocemos el ori-

ginal de las cartas del príncipe Bonaparte publicadas en húngaro, ni tenemos una copia de las respuestas del autor húngaro.

Sólo se puede esperar que algún día aparezca al menos una parte de este material que nos permita completar el cuadro.

La gramática vasca de Ribáry –sobre todo la parte dedicada al verbo– tuvo muy buena recepción en el país y en el extranjero. Las *Remarques...* de Bonaparte contribuyeron en gran medida a dar a conocer internacionalmente esta obra. Hoy en día este trabajo nos interesa sobre todo como un documento histórico, y no solo para el euskara, ya que muestra también el estado de la terminología gramática y de la lingüística húngaras de la época. Al mismo tiempo la obra de Ribáry nos transmite un mensaje de suma importancia, nos hace ver que en el siglo XIX, sin internet y sin correo electrónico, existía un intercambio relativamente rápido de informaciones y colaboración entre representantes de naciones geográficamente alejadas entre sí. En cuanto a la participación húngara en esta cooperación no nos podemos olvidar de un factor favorable: en esta época muchos de nuestros autores se dedicaron a examinar la supuesta relación entre el vasco y las lenguas del Ural por lo cual países, pueblos y lenguas poco conocidos por el gran público se encontraron en el centro de interés de los científicos. De esta manera los lingüistas húngaros que desde hace tiempo se dedicaban a la investigación de los pueblos e idiomas de dichas regiones pudieron aportar datos interesantes, como por ej. la gramática de Ribáry sobre la lengua mordvina.

Como sabemos por una de las cartas que Bonaparte envió a Ribáry, el científico húngaro amargado decidió abandonar sus estudios de lingüística. Hoy en Budapest, más exactamente en Buda, hay una calle que lleva el nombre de Ferenc Ribáry. De los materiales del archivo de la capital (*Budapest Főváros Levéltára*) se puede saber que el 24 de octubre de 1907 una parte de la calle *Mész*, comprendida entre la calle *Rét* y la plaza *Marczibányi* fue denominada *Ribáry utca* (Calle Ribáry)⁴¹. Lo que no se documenta, son

⁴¹ En el documento el apellido del profesor aparece mal escrito. El texto dice: «Ribári Ferenc (1827-1880) történéssz» (R. F. historiador). El origen de la confusión reside en el hecho de que la *i griega* que aparece en ciertos apellidos se pronuncia como *i*.

las razones por las cuales las autoridades decidieron dedicarle una calle a nuestro autor.

Pienso que el mejor homenaje que le podemos hacer al autor de la primera gramática vasca escrita en húngaro, es continuar los estudios del euskara.

7. Anexo

7.1. Cartas de Ribáry escritas a Vinson

La lectura y por consiguiente la transcripción del texto de las cartas la dificulta el hecho de que Ribáry escribía sobre ambas caras de la hoja de papel y a veces los dos textos se sobreponen. En la la transcripción conservo el formato original y no corrijo los errores ortográficos y de corrección lingüística del autor (como por ej. «des poèmes ecclésiastique» en la hoja 2 de la carta nº 4). Tampoco no rectifico alguna que otra afirmación falsa del autor, ni reproduzco las palabras o frases tachadas que se encuentran en las cartas.

Las notas añadidas al pie de las páginas son mías [K. M.].

Más informaciones sobre la correspondencia de Ribáry y Vinson véanse en el punto 4.2.1. y apartado de las *Referencias bibliográficas* (*Cartas manuscritas o publicadas en traducción húngara*).

Transcripción del texto de las cartas de Ribáry escritas a Vinson

Budapest, le 29 Sept. 1874

Reçu le 4 oct.

rép. Le 5

1/1

Monsieur et cher confrère,

Pardonnez, que je répons si tard à votre aimable lettre, mais ayant fait encore un tour de voyage en

Allemagne, je ne suis retourné
chez moi, que le 24 du mois,
et c'est seulement en arrivant
que j'ai reçu votre lettre.
Quant à l'affaire de la traduc-
tion que vous aviez la bonté
de faire, vous me demandez si
je la pourrais vous rendre jusque
au 20 Octobre. En cas, si
vous en avez besoin, je n'ose

1/2

pas demander toute le traduction
parce que je ne peux pas dire d'avance,
si je pourrais disposer du temps néces-
saire, pour pouvoir attentivement
lire tout l'ouvrage, et le comparer
avec l'original. En conséquence
je renonce, et je vous prie de ne pas
vous donner le peine pour me l'en-
voyer; car premièrement je suis
convaincu que le travail sera digne
de Vous, qui avez employé tant de
peine pour apprendre notre langue
qui est bien difficile pour un étran-
ger; du reste je crois la partie gram-
maticale ne vous donnera pas beau-
coup de difficultés, à Vous que j'ai

1/3

l'honneur de connaître, comme un philologue
distingué. Ce n'est, que pour les premi-
ères dix pages, que je voudrais faire une
exception de ces pages dont Vous aviez eu
la bonté de faire mention dans votre lettre, si cela
ne vous dérangerait pas beaucoup, en
ce cas j'ose vous adresser ma prière
d'avoir la bonté de m'envoyer la tra-
duction de ces dix pages, que je vous

promets de vous rendre jusqu'au 20
d'octobre.
En attendant Monsieur et cher confrère
votre reponse, je prends l'occasion de
Vous témoigner mes respects, et ma con-
sidération la plus distingué.

François Ribáry
Budapest (Buda)⁴²

2/1

Budapest Le 7 Nov. 1874.

C'est le nom officiel de notre capitale⁴³

reçu le 12
rép le 24

Monsieur et cher confrère,

C'est justement aujourd'hui que
j'ai reçu votre aimable lettre.
Mon travail de révision était
déjà terminé, et je voulais demain
le remettre à la poste, comme je
le ferai effectivement.
Pardonnez, que je ne le fis au
jour fixé par vus, mais j'avais
un travail pressant à finir pour
notre Académie, que j'ai terminé

⁴² R. acaba su carta con el nuevo nombre de la capital húngara unificada (Budapest), acompañado por el nombre de la parte de la ciudad donde reside (Buda). Cf. la nota siguiente.

⁴³ La nota que aparece bajo la fecha se refiere a la unificación de la capital. Las tres ciudades Pest, Buda y Óbuda, mencionadas también con el nombre de Pest-Buda, en la época tenían 200 mil, 54 mil y 16 mil habitantes respectivamente. En 1872 se decidió unificar las tres partes bajo el nombre de Budapest. La nueva capital lleva este nombre oficialmente desde el 17 de noviembre de 1873.

heureusement.

Vous recevez je l'espère de bon coeur
mes observations sur quelques expres-

2/2

sions, qui ne sont pas, comme je le crois
correctes, parce que Vous n'aviez pas eu
l'occasion de faire connaissance de
l'histoire de notre pays.

Du reste je vous en félicite de
votre traduction, car sauf ces erreurs,
qui étaient inévitables pour Vous,
elle est excellente.

Quant au livres, –je possède Fabian
finn nyelvtan– pour la grammaire
vogul, comme je n'en avais pas encore
connaissance, – que depuis hier, je
vais vous la procurer, et je vous enverrai
ces jours là ces deux livres avec
plaisir.

Recevez l'assertion de ma considé-
ration bien distinguée.

Fr. Ribáry

3/1

Budapest 187[5]
9 avr 75

reçu le 12
rép. le 11 mai

Monsieur et cher confrère,

Il y a longtemps que je n'ai
pas des nouvelles de Vous.
J'espère bien, que vous avez
reçu les livres, que j'ai
vous ai envoyés. Comment

va la traduction ? Est-ce
que vous l'avez déjà finie ?
Tant de questions, qui vous
embêteront probablement, mais
pardonnez à ma curiosité, qui
m'aimerais d'être informé
sur les succès de vos études
finno-hongroises.

3/2

Cher confrère ayez la bonté de me
répondre bientôt, car je suis dans
une inquietude, pas sur le sort
de mon ouvrage, car j'en suis con-
vaincu qu'il [est] dans les mains
les plus habiles, mais j'ai peur
de vous avoir peut être offensé
sans le savoir comment, parce que
Vous vous taisez depuis si long-
temps.

Comme historien je m'occupe main-
tenant de l'Égyptologie, et ce soir
j'ai écrit pour quelques livres à
librairie Maison-neuve.⁴⁴ C'est juste-
ment un mémoire sur les hycsos
que je veux lire dans une séance de
notre Académie, si ça vous intéresse

3/3

je me ferais un honneur de pouvoir
vous présenter un exemplaire, comme
un autre aussi sur les pelasges de
la Grèce que je viens de finir.
et qui va paraître ces jours.
En attendant cher confrère votre

⁴⁴ Librería-editorial Maisonneuve de París (Maisonneuve et C^{te}, Libraires – Éditeurs. 25, Quai Voltaire, en aquel entonces). Su nombre aparece también en la carta nº 10.

reponse recevez l'expression de
mes plus sincères respects et de
ma haute considération.

Fr. Ribáry
Hongrie
Budapest
Vár⁴⁵

4/1

Budapest, 28 oct. 1875
reçu le 2 nov.

Monsieur et cher confrère,

J'étais bien réjoui de votre aimable lettre,
et sincèrement ravi d'avoir fait
votre connaissance par le moyen de
votre portrait ; voici en revanche le
mien, que je prends la liberté de vous
envoyer. Mon petit ouvrage sur l'
Egyptologie⁴⁶ le suivra, avec un registre
de mes autres ouvrages jusqu'ici publiés.
Je veux commencer maintenant par un
précis d'histoire de la philologie⁴⁷ comparée
de la part de notre Académie.
La science du langage a commencé à
être cultivée dans le siècle passé. Les
premiers champions de la science étaient Maxi-

⁴⁵ La palabra húngara *Vár* quiere decir «Castillo», nombre de uno de los barrios de Buda, donde se encuentra el castillo real.

⁴⁶ Ribáry debe referirse a su ensayo «Egy lap Egyiptom őskori történelméből» (Una página de la prehistoria egipcia), publicado en 1875 en una revista especializada en temas de historia (*Értekezések a történelemtudomány köréből*).

⁴⁷ En vez de «philologie».

milian Hell⁴⁸, qui a publié l'ouvrage suivant
 en latin : Idioma Hungarorum et Laponum
idem esse ; ses traces suivait Samuel
 Gyarmathi⁴⁹, qui comparait la langue hongroise

4/2

non seulement avec le finnois, mais encore
 avec le juif et le persan ; c'est à dire il
 n'avait pas une idée juste sur l'affinité
 des langues. Mais nous avions d'autres savants
 qui ne traitant que en second ordre l'affinité
 finnoise, ont étudié notre ancienne littérature,
 pas seulement du XVI et du XVII siècle, quand
 elle fleurissait même ; mais ils ont étudié
 les plus anciens monuments de notre langue,
 c'est à dire des poèmes ecclésiastique, des
 légendes saintes de XIII et de XIV siècle, et les plus ancien monu-
 ment, cette prière qui provient probablement
 de XI siècle, dont ils ont dérivé les règles
 de notre grammaire. C'était surtout Nicolaus

⁴⁸ Hell Miksa (1720-1792) astrónomo húngaro, el primero que se interesó por la posible relación entre la lengua laponica y el húngaro. R. se equivoca: el trabajo que menciona no era de Hell, sino –como lo encontramos también en la introducción de Vinson– de su colaborador J. Sajnovics (1733-1785), astrónomo y filólogo húngaro, colaborador de M. Hell. Su obra más conocida escrita en latín es –como dice su título– la demostración de que la lengua húngara y la laponica son idénticas: *Demonstratio. Idioma ungarorum et lapponum idem esse* (1770). Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 53: Sajnovics (Juan).

Aprovecho la oportunidad para decir que en las cartas de Ribáry escritas en francés los nombres húngaros aparecen traducidos a este idioma, como se estilaba en la época. En fuentes españolas los mismos nombres vienen en castellano. Cf. por ej. *Encicl. Univ.* Tomo 27: Hell (Maximiliano). En esta enciclopedia hay unos pocos errores, como es el caso del artículo dedicado a Ferenc Kazinczy donde encontramos *Ferencio* – en vez de Francisco. Algunos de los nombres de autores más antiguos pueden figurar en las fuentes en latín: *Johannis Sajnovics*.

⁴⁹ Gyarmathi Sámuel (1751-1830) médico, autor de la fundamental obra lingüística *Affinitas linguae Hungaricae cum linguis fennicae originis grammaticae demonstratae* de 1799. (Demostración gramatical del parentesco del húngaro y de las lenguas de origen finés). Algunos –como el filósofo austríaco Fritz Mauthner consideran que la lingüística moderna nace con los trabajos de Sajnovics y Gyarmathi. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 27: Gyarmathi (Samuel).

Révay⁵⁰ et François Kazinczy⁵¹, qui par ses traductions à beaucoup enrichi la langue. L'académie hongroise a été fondée dans l'an 1825 et à commencé ses travaux 1830. Ces premiers ouvrages de la philologie étaient une grammaire, et bientôt on a commencé un grande dictionnaire de la langue, comme le grand dict. de la langue française, les auteurs en sont Grégoire Czuczor⁵²

4/3

et Michael Fogarassy⁵³, ce dictionnaire n'était terminé que dans 1872.

Pour l'histoire de la littérature notre le plus grand héros est François Toldy⁵⁴, qui est même le fondateur de la science, et qui a tiré de l'oubli beaucoup d'ouvrages, qui n'étaient plus connus.

La philologie comparée de nos temps a pour fondateur Antoine Reguly⁵⁵, qui a fait un voyage parmi les peuples finnois et vogouls, ostiakés, dans les années de 1846-1851, mais en reve-

⁵⁰ Révai Mátyás Miklós János (1750-1807) filólogo, gramático y erudito húngaro. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 51: Révai (Nicolás).

⁵¹ Kazinczy Ferenc (1759-1831) escritor, poeta, traductor húngaro, figura destacada de la época de la *Ilustración* húngara y del movimiento de la renovación de la lengua húngara. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 28. (segunda parte): Kazinczy (Ferencio) [sic – en vez de Francisco].

⁵² Czuczor Gergely (1800-1866). Poeta, autor con M. Fogarassy del diccionario de la lengua húngara en seis tomos (*A magyar nyelv szótára* 1861 -1874). Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 16: Czuczor (Gregorio Esteban).

⁵³ Fogarasy Mihály (1800-1882) lexicógrafo y jurisconsulto. Después de la muerte de G. Czuczor acabó sólo el mencionado diccionario de la lengua húngara en seis tomos. Véase la nota anterior. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo: 24 Főgarassy [sic] (Juan).

⁵⁴ Toldy [Schedel] Ferenc (1805-1875) médico, crítico literario, redactor de la revista *Athenaeum* y autor de varios ensayos sobre literatura húngara y sus autores destacados. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 62: Toldy (Francisco).

⁵⁵ Reguly Antal (1818-1858) viajero y lingüista, etnógrafo. Estudió la lengua y las costumbres de diversos pueblos ugrofineses. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 50: Reguly (Antonio).

nant il est mort sans pouvoir publier ses études. C'était mr. Paul Hunfalvy⁵⁶, qui a pris cette tâche sur lui et a publié sous le titre : Vogul föld és nép, et Vogul mondák (légendes) les études de Reguly.

La philologie comparée a été cultivée surtout par les mrs. P. Hunfalvy et Joseph Budenz⁵⁷ qui ont publié plusieurs ouvrages sur les langues : finnoise, lapone, vogoul, tsche-remis, et ont fait des comparaisons de grammaire comme lexicales entre cette langue et la nôtre.

4/4

Leurs études ont paru ou dans les comtes rendus de l'académie (Nyelvtudományi Közlemények), et souvent dans des éditions séparées. Il y a encore Sigismond Barna⁵⁸ le traducteur de le Kalevala, épos finnois et Riedl⁵⁹ et Fábian⁶⁰ qui ont publié des études linguistiques finnoises. Pour les langues turques et tartares nous avons le célèbre voyageur Armin

⁵⁶ Pál Hunfalvy (1810-1891) lingüista y etnógrafo, miembro de la *Academia de Ciencias Húngara*, autor de varias obras sobre lenguas ugrofinesas; redactor de la revista *Nyelvtudományi Közlemények* publicada por la comisión lingüística de la *Academia*. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 28: Hunfalvy (Pablo).

⁵⁷ József Budenz (1836-1892) lingüista, profesor universitario, autor de varias obras sobre lenguas ugrofinesas. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 9: Budenz (José).

⁵⁸ Ferdinánd Barna (1825-1895), lingüista, miembro corresponsal de la *Academia de Ciencias Húngara*, traductor del poema épico finés *Kalevala*. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 7: Barna (Fernando).

⁵⁹ Szende Riedl (1831-1873) profesor de la Universidad de Praga y de Pest, autor de ensayos sobre la lengua húngara. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 51: Riedl (Szende).

⁶⁰ István Fábían (1809-1871) lingüista, miembro corresponsal de la *Academia de Ciencias Húngara*, autor de varios ensayos sobre la lengua húngara y finesa; traductor de *Kalevala*. Su *Finn nyelvtan* (Gramática finesa), editada por la *Academia*, se publicó en Pest en 1859.

Vámbéry⁶¹.

Quant à moi je cultive l'histoire et ce n'est qu'en passant, que je me suis occupé de la philologie, pour m'instruire moi même sur l'affinité des peuples. En 1859 j'ai publié un étude sur la langue mordvine⁶² en la comparant avec la langue hongroise et finnoise, cette étude était précédé d'un essai historique sur la famille ugro-finnoise, cette à dire sur les peuples magyares.

Mes études sur la langue basque étaient aussi commencé dans l'intérêt des mes études historiques, parceque en lisant l'ouvrage du pr. Bonaparte, je voulus me procurer la conviction sur l'affinité du basque. Mes études

4/5

m'ont amené plus loin, que je ne le voulus pas au commencement, – et pour en rendre compte à l'académie, j'ai publié cet essai que vous aviez la bonté de trouver digne d'être traduite en français.

Pour vous avouer franchement ce n'est plus le philologie que je cultive, mais l'histoire comme vous pourrez le voir dans le registre de mes ouvrage jusque ici publiés. Vous vous étonnerez peut être, que nous autres hongrois cultivons plusieurs sciences, mais c'est naturelle, quant on n'appartient pas à une grande nation, il faut qu'on travaille dans plusieurs genres, parceque chez nous il n'y a pas tant des ouvriers pour pouvoir partager les travaux. –

⁶¹ Ármin Vámbéry (1832-1913) lingüista y etnógrafo, autor de diccionarios y descripciones de diversas lenguas orientales. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 66: Vámbéry (Arminio).

⁶² «A mordvin nyelv a magyar ághoz tartozik-e?» (Pertenece el mordvino a la rama húngara?), *Magyar Nyelvészet* (Lingüística húngara), 1859, año IV, 259-298.

Mon chère confrère voilà quelques idées rapidement jetées sus le papier, –faites que vous en voulez– et pardonnez, que j’ai n’ai pu vous donner des renseignements plus positifs, mais j’ai tant d’affaires, qu’il me faut fruster mon repos de nuit pour vous pouvoir écrire cette lettre.

La réponse sur vos questions suivra.
p. 54 l. 11-13 Megvagyok plus tard, je n’ai pas le livre chez moi, je le chercherai demain.

4/6

428 l. 24. látandok futur conditionnel quand j’aurai vu, tu auras vu, il aura vu, si videro (latin)

54 (11-13 l) Megvagyok etc. J’en suis convaincu, mais à cause de l’insuffisance de mes moyens il m’est impossible d’en démontrer la conséquence.

54 (25-26) hogy határozottságot nyerjen, - veux dire : (bat est l’article indéfini, il prend le suffixe ak ou ek) pour devenir l’article défini.

463 (24-26 p) Ha sikerült : Si j’ai réussi à jeter quelques lumières sur l’organisme de cette langue admirable, dans la conscience de ce fait et la reconnaissance du public je retrouverai le prix de mes efforts.

464 1-9. (bien fait)

465 note A ba és ez ... Avec le suffix précédant ba et ez, si le mot n’a pas l’accent sur la dernière syllabe, l’accent doit être mis d’une syllabe plus en arrière.

465 (13-16 l.) E fordítás etc... Cette traduction est un des plus anciens textes imprimés du basque,

que je donne après Mr. Mahn⁶³, avec la transcription reçu de l'Académie pour les mots étrangers et avec les corrections nécessaires, ou il y a

4/7

des fautes, faites par le copiste du texte, au moins quant je m'en pus convaincre...

467 note au § 18 (... Aicinean «ellened»...
contre toi hiré pronomen possessiv = tied
(hongr) le tien (dans cette expression j'ai vu un
pleonasme, comme un péculiarité du
basque). En hongrois on dirait: te
ellened contre tu-toi
en basque se dit contre de toi contre c'est
ce que j'ai remarqué. Alors c'est

2 1

bien: hiré etche-a la maison de toi.
Igenév = participe mais quelques fois igenév,
nom verbal, quand il est appliqué
comme substantif.

Les autres transcriptions sont bonnes
et exactes.

Recevez mon chère confrère l'expression
de mes plus sincères respects
Budapest le 28 oct. 1875
de Votre ami affectionné
François Ribáry

5/1

Budapest, 16 déc. 75

reçu à La R. [?] le 22

Monsieur et cher Confrère,

⁶³ August Mahn (1802-1877), filólogo y lingüista alemán, especialista de lingüística románica y de la poesía trovadoresca, profesor de la Universidad de Berlín. *Encicl. Univ.* Tomo 32: Mahn (Carlos Augusto Federico).

Il y a longtemps, je crois plusieurs semaines que j'avai l'honneur de vous adresser une lettre avec photographie ou j'ai vous ai donné quelques renseignements sur les travaux linguistiques de notre Académie des Sciences et des lettres. Plus tard – en quelques jours j'avais l'honneur de Vous envoyer une livraison sur l'Egyptologie, mais comme je ne suis pas si heureux d'avoir reçu votre réponse, j'ai peur que ces choses ne soient pas parvenues jusq à vous.

5/2

En conséquence de toutes circonstances je prends la liberté de vous prier, d'avoir la bonté de me répondre, dès que vous aurez reçu cette lettre pour calmer mon inquiétude, qui m'a prise pour n'avoir pas reçu une reponse de votre part.

En attendant je finis et recevez l'assertion de mes plus sincères respects

Buda-pest (Buda) le 16 déc. 1875.
Hongrie.

Votre très affectionné

Fr. Ribáry

6/1

Budapest le 22 Mars 1876

reçu le 27
rép. le 27

Monsieur cher confrère,

Ne vous étonnez pas que je me meurs d'envie de recevoir votre réponse

à ma dernière lettre. Je voudrais
 bien savoir si l'impression de votre
 traduction est déjà parue, ou non,
 en cas que oui, je vous prierais de
 de me faire parvenir un – ou deux exem-
 plaires. Malheureusement j'en ai besoin
 pour le montrer ici à mes ennemis
 nombreux ; car nemo profeta in patria.
 Je vous en écrirai plus sur ce sujet
 une autrefois, aujourd'hui je n'y suis
 pas disposé.⁶⁴

6/2

Je prends la liberté de Vous envoyer
 un exemplaire de l'histoire de mon pays
 «Magyarország oknyomozó történelme»⁶⁵
 si cela vous pourrait intéresser! Du
 reste je vous avoue, que j'apprends maintenant
 la langue française⁶⁶ pour pouvoir donner
 des renseignements plus exactes sur notre

patrie, qu'il n'a donné M. Sayous⁶⁷, et
 spécialement pour peindre les efforts que
 le Hongrie a faits au présent comme au

⁶⁴ Como se mencionó más arriba esta observación amarga de R. se debe al hecho de que no se cumplió su aspiración de llegar a ser miembro correspondiente de la Academia de Ciencias Húngara.

⁶⁵ *Magyarország oknyomozó története* (La historia razonada de Hungría) era un manual destinado para las clases superiores de los liceos publicado durante la vida del autor en tres ediciones y en traducción rumana. En 1886, ya después de la muerte de R., apareció otra versión más, adaptada por L. Mangold que había revisado también las ediciones anteriores.

⁶⁶ Leyendo con atención las cartas de R. escritas en francés se descubren errores gramaticales, ortográficos, etc. Sin embargo no deja de sorprender la afirmación de que está aprendiendo este idioma en vez de que está tratando de perfeccionar sus conocimientos de francés por las razones expuestas.

⁶⁷ Ribáry se refiere al libro de Edouard Sayous *Histoire Général des Hongrois*, editado en Paris F. Alcan, 1876.

passé dans la civilisation de l'Europe⁶⁸.
 Prochainement je veux écrire une
 lettre à M. Chabas⁶⁹ sur Egyptologie, spécialement sur le cheval dans ancienne monarchie, qui d'après mon avis était introduit

⁶⁸ Los intelectuales húngaros del último tercio del siglo XIX y del primero del XX, cautivados por la cultura francesa tenían que enfrentarse al hecho de que la política exterior de Francia era más bien contraria a nuestro país, cosa que curiosamente se reflejó también en ciertas obras lingüísticas francesas. El gran poeta, escritor, dramaturgo, traductor húngaro, Dezső Kosztolányi en 1930 contestaba en una carta abierta a los ataques de A. Meillet contra la lengua húngara (Kosztolányi: 1971, 89-108).

Reproduzco un fragmento más largo del libro del lingüista francés que me parece bastante ilustrativo:

«Le magyar n'est pas une vieille langue de civilisation. Il porte dans son vocabulaire la trace d'influences extérieures de toutes sortes; il est plein d'emprunts au turc, au slave, à l'allemand, au latin, tandis que lui-même n'a exercé sur les langues voisines presque aucune influence durable. Sa littérature n'a pas de prestige. Il n'appartient pas à la même famille linguistique que la plupart des langues parlées en Europe et surtout dans cette région de l'Europe; il a une structure compliquée, n'est facile à apprendre pour personne. Hors de la Hongrie, il est universellement inconnu. Sorti des frontières de la Hongrie, un sujet hongrois qui ne sait pas d'autre langue commune est hors d'état de se faire entendre, hors d'état même presque partout de trouver un interprète. Une publication scientifique en magyar, quelle qu'en soit la valeur, est destinée à demeurer ignorée; il faut qu'elle soit traduite ou résumée dans une grande langue étrangère.

Aussi les nationalités non magyares de la Hongrie éprouvaient-elles comme un acte de tyrannie le parti pris des Magyars de leur imposer leur langue comme langue d'État. En effet, chacune de ces nationalités avait une langue dont les titres de noblesse valaient autant et plus que ceux du magyar. Le slovaque n'est qu'un dialecte du groupe tchèque; or le tchèque a un passé et s'est donné au XIXe siècle une langue de civilisation. Les Roumains ont une langue littéraire, bien développée, et qui, appartenant au groupe roman, est de plain-pied avec les grandes langues de l'Europe occidentale. Les Croates disposent de l'une des langues littéraires les plus séduisantes de l'Europe et appartiennent, comme les Slovaques, au groupe slave dont l'unité demeure une force, malgré la division actuelle des langues de ce groupe.

Le jour où la constitution oligarchique de la Hongrie aurait cédé au mouvement démocratique qui emporte le monde, la situation de la langue magyare aurait été emportée dans la ruine de la caste aristocratique qui l'imposait. Car le magyar n'était défendu que par la force politique de cette caste. Il ne porte pas une civilisation originale». (Meillet: 1918) *Les langues dans l'Europe nouvelle*. Paris: 208-209.

⁶⁹ François Chabas (1817-1882) egiptólogo francés, fundador de revistas especializadas en egiptología. *Encicl. Univ.* Tomo 16: Chabas (Francisco).

par la dynastie de hycsos, que je crois même d'après le nom du cheval, être de la race touranienne, comme je l'indiquai dans mon essays sur l'Egyptologie. (Voyer p. 37-41)

6/3

Je viens de terminé une étude historique sur Tibère⁷⁰, l'ouvrage est déjà sous la presse, je vous enverrai un exemplaire des qu'il en sortira. C'est dommage que je n'aie pas connue celui de Lemaire⁷¹ qui n'a fini du reste que la première partie, c'est à dire son avènement à l'empire (St. Quentin 1876). Cette étude fera la 1^{ère}. partie de l'histoire des empereurs de la famille d'August (Les Claudiens) si j'y réussirai, car telles sont les circonstances chez nous, que pour une telle oeuvre ou j'ai mis six mois de travail je n'aurai aucun honoraire, et c'est par grâce, que l'éditeur se charge de l'impression, quoique l'étude était lue dans le séance de l'académie, mais comme elles dépasse l'extension des mémoires académiques (10-12 feuilles ou bien de 5) il m'a fallu d'en chercher un editeur, puisque je n'ai pas voulu consentir de la réduire à la moitié !

6/4

En attendant votre réponse M. et cher collègue,

⁷⁰ "La época de Tiberio". Cf. la nota correspondiente que acompaña la carta nº 10.

⁷¹ N. E. Lemaire (1767-1832), filólogo francés, profesor de de la Facultad de Letras de París. Su obra más importante es la *Collection des classiques latins*, en 144 volúmenes. Cf. *Encicl. Univ.* Tomo 29. Lemaire (Nicolás Eloy).

Recevez l'assertion de mon estime dévoué,
et de mes plus sincères respects.

Fr. Ribáry

Veuillez avoir la bonté de mettre
sur l'adresse après Budapest
encore Budán, parceq alors
j'aurai plus vite votre lettre.

7/1

Budapest le 16 Aout 1876

reçu le 20
rép. Le 25
Monsieur et cher collègue,

Je viens d'arriver de la campagne,
où j'ai passé cinq semaines,
et quoique j'ai donné l'ordre
de m'envoyer mes lettres, par
je ne sais, quel mécompris on
a négligé de le faire. C'est
la cause du retard, dont je vous
demande pardon.

Avec votre permission voilà
mes remarques sur les épreuves.
P. 17 l. 1-7. A mon avis il serai
utile y joindre les expressions hongro-
ises, parce que elles montrent les analo-
gies entre les deux langues p. e.
gizon-ena = az embereké, gizonenak = az
emberekéi. C'est à dire la 1^{ère} expression

7/2

n'en montre qu'un seul objet, la 2^{de}
en montre plusieurs, ce qui n'est
pas exprimé en français et je crois
ne peut pas être exprimé.

P. 18 l. 10. bere pas pron. genitif mais
possessiv (?)⁷² de 3^{ème} pers. hongrois:
birtokos névmás.

P. 19 dernière ligne. L'expression basque bost
egun buruän correspond avec l'hongrois
öt nap befejeztével buru = fej = tête
fejezet = chapitre befejezni = achever.
L'expression se rapport en hongrois
à la tête = fej, c'est pourquoi il me
semble, que l'achèvement ne rend pas
exactement la phrase basque et hongroise,
au moins il faudrait l'expliquer.

P. 20 l. 16. tkp = tulajdonképpen veut
dire: proprement dit au lieu de par
opposition.

7/3

P. 27 § 8 Verbe l. 11 enchâssent hongr.
foglalnak (?) est ce qu'il n'y a pas une
faute là ? Je ne connais pas ce verbe,
peut être entâssent (?).

P. 28 l. 21. en hongrois : melyből csak
idő folytán lett taglaló veut dire :
qui seulement
avec le temps s'est transformée en ana-
lytique.

P. 28 l. 30. au lieu : intransitifs, il faut dire
transitifs.

P. 30 l. 1^{ère} a rendes ige határozatlan
vagy dolog-módját veut dire : l'infinitif d'un
verbe régulier, igenevét participe (pas nom verbal)
állapotjelző en latin supinum
on pourrait dire : participe passé.

P. 30 l. 13. Ce sont les formes suivantes
du verbe «manger» qui jouent ici.

7/4

⁷² Los puntos de interrogación añadidos al texto provienen del mismo R.

Voilà les remarques que je pourrais
faire sur votre excellente traduction
et j'attends avec impatience la
suite des épreuves, – comme votre
réponse, n'étant pas sur si vous aviez
reçu mon essai sur la langue mordvin?
Veuillez agréer l'expression de ma plus
haute estimation, et de mes respects.

Fr. Ribáry

8/1

Budapest le 20 d'Aout 1876
Reçu le 27 – rép. le 6 sept. 76

Monsieur et cher collègue,

Avec votre permission voilà mes
remarques sur la 3^{ème} feuille.

- P. 37. l. 1. au lieu : je dois serait
mieux : je devrais en hongrois : kény-
telen volnék c'est conditionnel
- P. 37. l. 2. au lieu : forme simple = forme composée
- P. 37. Forme VIII ces mêmes mot échangés
- P. 38. l. 3. au lieu de simple plutôt composée
alors viennent 2 fautes d'impressions
remarquées au livre ; un s de plus
dans la 1^a pers.
- P. 39. cependant le mot est superflue
les mots simple et composée échangés
- P. 44. Forme VII etc-
Avec ceci est l. 3.
La généralité des lecteurs veut dire
les lecteurs d'eux mêmes, ou les lecteurs
en général etc
hongr. általuk par ces
suffixes, littéralement par ces mêmes
(suffixes)

8/2

P. 46 l. dernière au lieu d'accidental serait mieux passé historique, (aoristos) je parlai tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes ils parlèrent. C'est le temps précis que j'ai voulu faire entendre. C'est pourquoi izán nún et izan nincan ne sont pas bien rendus en français. Le hongrois birék birál bira c'est ce même temps (aoristos) c'est à dire passé défini, qui doit être traduit à mon avis par j'eus tu eus il eût ; je fus tu fus il fût etc. Du reste cher collègue vous le saurez mieux que moi !

8/3

Le même q. au lieu de présent éloigné serait mieux prétérit éloigné, qui c'est trouve même dans mon essai p. 428 l. 1^{ère}.

En vous envoyant ces remarques, je prends la liberté de vous demander si vous aviez reçu ma dernière lettre, ayez la bonté de m'en avertir dans votre réponse bien souhaité. Alors je vous dirai quelques remarques mêmes sur l'opinion publique de la France, que est à présent défavorable pour la Hongrie. Il m'est semble que vous journaux et revues p. e. *La rep. Franc.*⁷³ et *Revue des deux mondes* ne sont pas bien instruits sur les relations des nationalités. Cela du reste ne pourra pas altérer notre amitié, je le mentionne seulement

8/4

pour vous demander :
s'il n'aurait pas de possibilité

⁷³ «La République Française».

de rectifier ces textes empruntées
à nos ennemis ?

Veillez agréer l'expression de
mon plus grand estime, et de ma
haute considération.

Fr. Ribáry

9/1

Budapest le 5 Mars 1877
reçu le 9

Monsieur et cher collègue,

Il y a longtemps que nous n'avons
pas échangé des paroles ! J'espère
que notre liaison ne se refroi-
dira pas, et vous me donnerez
quelquefois de vos nouvelles.
Si cela vous intéresse, je peux
vous dire que je me porte bien,
et que je viens terminer un
ouvrage, un Manuel de l'his-
toire moderne, depuis la révo-
lution américaine (1774) jusque

9/2

a nous jours, en commençant par l'ex-
position précise des idées du XVIII
siècle. L'ouvrage fait presque 20
feuilles en grand format, dans lequel
je tâchai de bien faire voir
les causes et les événements les plus
intéressants de votre grand révolu-
tion de 1789.

Nous avons bien une

traduction de Mignet⁷⁴, et Carlyle⁷⁵ pour
 époque, mais il nous a manqué
 en original un précis de l'histoire
 de ces temps bien intéressants, que je crois
 qu'avec mon précis de histoire je
 fais quelque service à mon pays.
 Avant de finir ma lettre, je veux

9/3

prier, de me dire s'il n'y a pas une
 critique sur notre ouvrage commun ?
 Bonne ou mauvaise, peu importe,
 ayez le bonté de m'en avertir, pour
 que je le puisse me procurer.
 De l'éditeur je n'ai pas reçu
 qu'un seul exemplaire de votre
 traduction, que je ne possède pas
 même, je l'ai donné au président
 de notre Académie des sciences.

Recevez l'assurance de mon estime
 et de ma plus sincère consideration.

Fr. Ribáry

10/1

Budapest le 9 Mars 1879
 reçu le 13

Monsieur et cher confrère,

Il y a bien longtemps que je vous
 dois réponse, pour vos amabili-

⁷⁴ François Auguste Marie Mignet (1796-1884) historiador francés, académico; miembro exterior de la Academia de Ciencias Húngara. R. se refiere a su *Histoire de la révolution française* (de 1824). *Encicl. Univ.* Tomo 35: Mignet (Francisco Augusto María).

⁷⁵ Thomas Carlyle (1795-1881) escritor, historiador y esteta inglés. Su vasta obra fue editada en 37 tomos. *Encicl. Univ.* Tomo 11: Carlyle (Tomás).

tés, mais pardonnez-moi, depuis
ce temps, que vous aviez la bonté
de m'envoyer votre nouveau
livre, et les légendes basques
dont je rends mille remerciements.
J'avais beaucoup de désagréments
et encore plus à faire. Je vais
Vous rendre compte de mes der-
niers travaux :

10/2

En 1876 j'ai publié le 1^{er} tome
d'une histoire des empereurs
romains : L'âge de Tiberius
Tiberius kora⁷⁶ 184 pages.
En 1877 L'Histoire c'est à dire un
abrégé de l'histoire de notre époque
A legújabb kor története⁷⁷ (1772-1848)
(352 pages).
Outre un abrégé de l'histoire univer-
selle pour nos écoles civiles⁷⁸, c'est
à dire Bürgerschule (252 pages).
Je suis occupé maintenant d'un grand
oeuvre L'histoire universelle en 8
tomes⁷⁹, qui paraît en livraison avec
des illustrations, dont 8 ont déjà

⁷⁶ «Tibérius kora» (La época de Tiberio) fue publicado en 1876 en una revista especializada en temas de historia (*Értekezések a történelemtudomány köréből*).

⁷⁷ *A legújabb kor története* (La historia de la época reciente). Pest, 1878.

⁷⁸ Se trata de los libros *Világtörténelem polgári fiúiskolák számára* (Historia mundial para las escuelas cívicas de niños), Pest: 1879, que tuvo seis ediciones más y del manual correspondiente para escuelas de niñas *Világtörténelem polgári és felsőbb leányiskolák számára* (Historia mundial para las escuelas cívicas y superiores de niñas), Pest: 1879, que tuvo tres ediciones más.

La «escuela cívica», en húngaro *polgári iskola*, en alemán *Bürgerschule*, era una escuela media basada en los cuatro primeros años de la escuela primaria.

⁷⁹ Empresa inacabada de Ribáry, *Világtörténelem a művelt magyar közönség számára* (Historia mundial para el público culto húngaro), Pest: 1879-1881.

parus, et qui m'occupera au moins
pendant 5-6 ans.
Eh bien à dieu philologie ! mais il

10/3

faut avouer, que ses leçons m'ont
admirablement aidé a poser nette-
ment la parenté et la filiation
des peuples d'antiquité.
Dans mes 8 livraison je n'ai parlé
encore que de l'Égypte, de la Chaldée
et de l'Assyrie, et des Juives, mais
sans avoir fini l'histoire de ses
peuples, il m'est y travailler en-
core ce mois.

En suite viennent les peuples ariens
parceq je veux donner un tome
entier sur les peuples d'Orient. Pour
cela je veux justement écrire à
Maisonneuve pour m'envoyer l'ouv-
rage de Pictet⁸⁰ que je ne connais pas
encore, quoiq il a des idées un peu
bizarres assignant aux peuples
ariens l'Europe pour berceau.

10/4

Mais j'ai encore une prière à vous
adressé. Un jeune homme de ma con-
naissance veut faire l'édition du Pater
Noster de toutes les langues connues et
inconnues. Si vous aviez la complai-
sance de m'envoyer le Pater
Noster basque j'en serais bien re-
connaissante de votre bonté, à quelle
je dois déjà tant.
Recevez Monsieur Cher Collègue l'as-

⁸⁰ Adolf Pictet (1799-1875) filólogo y esteta suizo, autor también de obras lingüísticas importantes sobre el indoeuropeo. *Encicl. Univ.* Tomo 44: Pictet (Adolfo).

surance de ma plus haut estimation
et de mes plus sincères respects

Fr. Ribáry
Prof.

Budapest
Buda II. kerület⁸¹.

7.2. Estudios de euskara en Hungría

La iniciativa de Ferenc Ribáry no tuvo continuación durante más de un siglo. Actualmente se imparten cursos de lengua y cultura vascas en dos universidades de Hungría: en la Universidad Eötvös Loránd (Eötvös Loránd Tudományegyetem, ELTE) de Budapest y en la Universidad de Szeged (Szegedi Tudományegyetem), donde gracias a un convenio con el Instituto Etxepare firmado el año 2012 se instauró un lectorado a partir del año académico 2013-14.

La enseñanza del euskara se introdujo primero en ELTE donde a partir del 1971 había cursos de catalán y más tarde de gallego (Faluba et al.: 1996). Para suplir la falta del euskara en 1977 K. Morvay comenzó a estudiar este idioma. A finales de los años 70 Kálmán Faluba y Károly Morvay, profesores de dicha universidad, idearon impartir un curso sobre las lenguas de la Península Ibérica para estudiantes, que junto al castellano dominaban ya el catalán o el portugués (o ambas lenguas). Esta asignatura se repetiría periódicamente con el título de «Bevezetés az iberoromanisztikába (Introducción a la ibero-romanística)» con un número reducido de participantes. Tenemos constancia de que, por ejemplo en 2008, la cursaron siete alumnos. A partir del año 1982 hubo cursos de «Introducción a la gramática vasca» y de «Particularidades de la lengua vasca» en el departamento de español de ELTE.

⁸¹ *Kerület* quiere decir «distrito» en húngaro.

Gracias a los materiales didácticos recibidos del País Vasco a través de *Euskaltzaindia* (Academia de la Lengua Vasca), de la biblioteca Azkue, del Departamento de Política Lingüística del Gobierno Vasco, y del HABE (Instituto para la Euskaldunación y Alfabetización de Adultos), poco a poco se incluyeron también conocimientos prácticos de lengua. Antes de la jubilación definitiva de Morvay había años en los que se impartieron paralelamente hasta cuatro cursos diferentes de euskara: de principiantes, de nivel medio y de nivel superior, además de las clases de lectura de textos – evidentemente se trataba de grupos reducidos. El máximo de inscritos (12) en este período lo tuvimos en el año académico 1994 y el mínimo en las clases de lectura de textos – a veces contaba con un solo alumno. Con el avance de la enseñanza y gracias a la continua ayuda del malogrado Henrike Knörr se iniciaron también investigaciones sobre la gramática vasca. En 1999 dos estudiantes escribieron sendas tesinas sobre temas vascos: Péter Lantos en húngaro sobre la estructura del euskara e Ingrid Petkov en español sobre las oraciones subordinadas en euskara. Esta última sirvió de base para un artículo recogido en el anuario de ELTE (Petkov 2002). En 2007, después de haber publicado una treintena de artículos en el país y en el extranjero – de los cuales se mencionan en la bibliografía Morvay: 1985; 1992-1998; 1998; 2002; 2003 [2004]; 2006 – dicho profesor redactó en húngaro una gramática vasca editada en Budapest, presentada el 6 de mayo de 2008 en el Instituto Cervantes de la capital magiar (Morvay: 2007). El acto se dedicó a la memoria de Henrike Knörr, fallecido unos días antes.

Después de la jubilación de K. Morvay, a partir del año 2006, los cursos en Budapest fueron impartidos por Begoña Bosque Artaza, profesora del Instituto de Enseñanza Bilingüe Húngaro-Español Mihály Károlyi de Budapest. Ella en 2007 organizó un cursillo de iniciación para alumnos de la Sección Bilingüe Húngaro-Español del Instituto Mihály Fazekas de Debrecen. A principios del siglo XXI, antes de la introducción del sistema de Bolonia, en la Universidad Católica Péter Pázmány había clases de euskera impartidas por la profesora Nóra Rózsavári. Después de unos años de interrupción estos cursos fueron incorporados, junto con la enseñanza de catalán, en una asignatura optativa llamada «Lenguas y culturas de la Península Ibérica».

A partir del año 2008 se iniciaron los cursos de euskara en la Universidad de Szeged. Con la incorporación de Izaskun Pérez en el año académico 2007-8 y de Oxel Uribe-Etxebarria Lete en 2014, encargados también de enseñar en Budapest, no solo se reforzó el aspecto práctico de los cursos sino que se diversificó con informaciones y actividades culturales múltiples como las de la semana vasca organizada en 2013. Véase: <http://www.euskalkultura.com/espanol/noticias/el-sabado-comenzo-en-budapest-la-semana-vasca-2013-de-hungria-organizada-por-el-lectorado-de-euskera>. Internet y las redes sociales han abierto nuevos caminos para la difusión e intercambio de información. Un buen ejemplo de este tipo de actividades es el del grupo «Euskara Hungarian» (La lengua vasca en Hungría): <https://www.facebook.com/groups/270305459705032/>.

* * *

Este breve apartado resume solo la historia de los estudios de euskara en Hungría ignorando otros aspectos importantes como son los contactos culturales y económicos, las traducciones de literatura vasca y húngara, etc. Las traducciones de una lengua a otra hasta ahora se realizaron por medio del castellano, cosa que muestra que aún queda mucho camino por recorrer. *Jo eta ke!*

7. Referencias bibliográficas

ARANA MARTIJA, Jose Antonio, 1991b, «Bibliografía bonapartiana». *Euskera* 36 (1991), 129-297. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/98.pdf> [1-6-2015].

———, 1991, *Bibliografía bonapartiana*. Bilbo: Euskaltzaindia.

AUÑAMENDI, Enciclopedia Auñamendi – Fondo Bernardo Estornés Lasa. Auñamendi Eusko Entziklopedia. Diccionario Enciclopédico Vasco Auñamendi Digital. *Enciclopedia Auñamendi* (versión on line). <http://www.euskomedia.org/euskomedia/SAunamendi>. [Consulta: 1-6-2015].

———, Eusko Entziklopedia: véase Estornés Lasa, Bernardo (dir.): *Julien Vinson* <http://www.euskomedia.org/euskomedia/SAunamendi/128775> [Consulta: 3-6-2015].

AZKUE, Resurrección María, 1949 [2003], *Estudio comparativo entre el vascuence y varias lenguas cultas*. Bilbao. Reeditado en 2003 bajo el título: *El vascuence y varias lenguas cultas. Estudio comparativo*. Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza. www.euskomedia.org/PDFAnlt/.../07697729.pdf. [Consulta: 1-6-2015].

BERECZ, Károly, 1839, «A' vaszkok népköltészete» (La poesía popular de los vascos). *Athenaeum*, 38-40.

BILBAO, Jon, 1976-1980, *Eusko bibliografía*. Volumen I-III. Universidad del País Vasco: Servicio Editorial. (Existen varias ediciones de esta obra). En internet se puede consultar una base de datos basada en esta bibliografía. http://bibliotecaforal.bizkaia.net:81/screens/mainmenu_spi.html. [Consulta: 1-6-2015].

BONAPARTE, Louis-Lucien, 1862, *Langue basque et langues finnoises*. Londres.

———, 1877, *Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections dont M. J. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribáry*. John Strangeways, Londres. (El trabajo está fechado por Bonaparte el 13 de Diciembre de 1877) y también: París, 1877. Franck. (Extrait des Actes de la Société Philologique. Tome VII, nº 2. París 1877.)

DÁLNOKI, József, Gaál, 1837, «A' vaszkok» (Los vascos). *Athenaeum*, 401-403, 410-412.

ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO-AMERICANA. Madrid: Espasa-Calpe. 117 volúmenes. http://fr.cyclopaedia.net/wiki/Enciclopedia_universal_ilustrada_europeo-americana; <http://www.filosofia.org/enc/eui/eui.htm>. [Consulta: 1-6-2015].

ESTORNES LASA, Hnos, 1996, *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco*. Donostia: Editorial Auñamendi. (Los contenidos de los 82 tomos de esta enciclopedia se han vertido a la enciclopedia digital del País Vasco Auñamendi *Eusko Entziklopedia*). Véase también: Auñamendi – Enciclopedia Auñamendi; Auñamendi Eusko Entziklopedia;

FALUBA, Kálmán, 1995, «Referencias al húngaro y Hungría en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 1992)». *Miscellanea Rosae*, Budapest, 1995. Mundus Press, 55-58.

——— et al., 1996, «O ensino do catalán, do vasco e do galego na univesidade Eötvös Loránd de Budapest». (En:) *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta*.

Coordenado por Ramón Lorenzo e Rosario Álvarez. Universidade de Santiago de Compostela, 431-436.

FODOR, Henrik, 1957, «Francisco Ribáry y su Gramática Vasca». *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*. Año VIII. – Vol. VIII. Núm. 29. Buenos Aires. 75- 77.

GARRIGA, G., 1957, *Fodor*.

GÓMEZ, Ricardo, 2007, *XIX. mendeko euskal gramatikagintzari buruzko ikerketak*. Euskal Herriko Unibertsitatea. Vitoria-Gasteiz [tesis doctoral]. <http://hdl.handle.net/10810/13405>. [Consulta: 1-6-2015].

HOVELACQUE, Abel, 1877, «RIBARY *Essai sur la langue basque*, traduit du hongrois avec des notes complémentaires et suivi d'une notice bibliographique par J. Vinson». In-8, p. XXVIII-158. Paris. *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*. Tome dixième, 1^{er} Fascicule – Paris, 167-168. [Reseña].

HUMBOLDT, Wilhelm, 1812, *Ankündigung einer Schrift über die Vaskische Sprache und Nation*, nebst Angabe des Gesichtspunktes und Inhalt derselben.

———, 1821, *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der baskischen Sprache* [en el original: *der Vaskischen Sprache*].

K. K., 1877, «Bonaparte Lucían hg. levelezése egy magyar tudóssal». (La correspondencia del pr. Luciano Bonaparte con un científico húngaro)». *Nemzeti Hírlap*.

KOSZTOLÁNYI, Dezső, 1971, *Nyelv és lélek*. Szépirodalmi könyvkiadó, Budapest.

LARRAMENDI, Manuel, 1729, *El imposible vencido: arte de la lengua vascongada*. Editado también en 1853 y en 1886. San Sebastián, Hijos de I. Ramon Baroja.

LÉNÁRD, Sándor, 1969, *Egy nap a láthatatlan házban* (Un día en la casa invisible), Budapest, Magvető.

———, 2005, *Egy magyar idegenvezető Babel tornyában* (Un guía húngaro en la Torre de Babel), Budapest, Typotex.

MAHN, August, 1857, «Denkmäler der Baskischen Sprache mit einer einleitung».

DEL MORAL, Rafael, 2002, *Diccionario Espasa de las Lenguas del mundo*. Madrid. Editorial Espasa Calpe, S. A.

MORVAY, Károly, 1985, «La flexión nominal vasca». *Euskera*, 30, 2, págs. 445-453. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/50606.pdf> [Consulta: 1-6-2015].

———, 1985, *Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae*. Sectio Linguistica, XVI, 1157-167.

———, 1985, *Euskera* (Bilbao), XXX, 445-453.

———, 1992-1998, «Expresión formal de las categorías gramaticales en la flexión nominal vasca». *Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae*. Sectio Linguistica, Tomus XXIII. Budapest, 159-171.

———, 1998, «Quandoque bonus dormitat Homerus. Notes etimologiques». *Revista de Filología Románica*. Madrid, núm 15, 313-318.

———, 2002, «Gora euskara, euskaldunon hizkuntza! (Reflexions sobre els procediments expressius del basc)». (En:) *Hommage à Jacques Allières: Romania et Vasconia*, I, (Red.: M. Aurnague, M. Roché). Atlantica, vol. 1, Domaines basque et pyrénéen, 183-194.

———, 2003 [2004], «The Continuity of Basque» (The situation of *Euskara* in our time). En: *European Profiles of Language Policy*. Terminologia et corpora Tomus I., 30-46. Szombathely.

———, 2006, «La noticia de *Nemzeti hírlap*. La correspondencia del pr. Luciano Bonaparte con un científico húngaro». *Euskera*, 51, 2. liburukia (2a. aldia). Bilbo, 879-883. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/67606.pdf>. [Consulta: 1-6-2015].

———, 2007, *DUK. Euskal gramatika llaburra – Rövid baszk nyelvtan*. Budapest: L'Harmattan.

NÉMETH, Zsigmond, 1990, *Miatyánk en 121 európai nyelven* (El Padre Nuestro en 121 lenguas europeas). Budapest, Interart.

PAGOLA, Rosa Miren, 1991, Luis-Luziano Bonaparte, *Bidegileak bilduma*, 1-16. Gasteiz: Eusko Jaurilaritza.

PALLAS NAGY LEXIKONA: 1893-1897, 1900, Budapest: Pallas Irodalmi és Nyomdai Rt., 16 tomos (1900 dos tomos de suplemento).

PETKOV, Ingrid, 2002 «Las oraciones subordinadas en el vasco». *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae*. Sectio Linguistica, Tomus XXV. Budapest, 203-211.

RIBÁRY, Ferenc, 1859, «A mordvin nyelv a magyar ághoz tartozik-e?». (Pertenece el mordvino a la rama húngara?). *Magyar Nyelvészet*, Pest nr. IV, 259-293. (Con las observaciones de Pál Hunfalvy, pp. 293-298).

———, 1866, *A baszk nyelv ismertetése*. Nyelvtudományi Közlemények. (Budapest), V. kötet (Volum V), 1866, 37-75; 426-474. <http://www.memoriadigitalvasca.es/handle/10357/2759?mode=full>. [Consulta: 1-6-2015].

———, 1877, *Essai sur la langue basque* par François Ribary. Professeur à l'Université de Pest. Traduit du hongrois avec des notes complémentaires et suivi d'une notice bibliographique par Julien Vinson. Paris: F. Vieweg, Libraire-Éditeur, Libraire A. Franck, 67 rue Richelieu. <http://www.memoriadigitalvasca.es/handle/10357/3645>. [Consulta: 1-6-2015].

SAYCE, Archibald Henry, 1877, «The Basques», *Nature*. London, XV. 394-396.

SZINNYEI, József, 1980-1981, *Magyar írók élete és munkái* (Vida y trabajos de autores húngaros), I-XIV. (Edición facsímil). Budapest, Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülése.

WINKLER, Erik, 1914-1917, «La langue basque et les langues ouralo-altaïques». *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, nº 8, París, 282-323. Referencia citada de internet: <http://www.euskomedia.org/analitica/380>. [Consulta: 1-6-2015].

Artículos y reseñas húngaros no firmados o/y sin título, citados en el artículo

A Magyar Tudományos Akadémia Értesítője (Boletín de la Academia de Ciencias Húngara), *Első évfolyam* 3. szám (Año 1, nr. 3.), Pest 1867, 67-68.

[«Hunfalvy Pál... ismertette» (Pál Hunfalvy ... hizo conocer).]

Nemzeti Hírlap, Nr. 720-359. Budapest, 1876 december 29, péntek (29 de diciembre de 1876, viernes).

[«A magyar név újabb téren nyert becsülete» (Reconocimiento al nombre húngaro en un campo nuevo)]

Nemzeti Hírlap, 1877. június 8 (8 de junio de 1877). Véase K. K.: 1877. [«Bonaparte Lucián hg levelezése egy magyar tudóssal» (La correspondencia del pr. Luciano Bonaparte con un científico húngaro)].

Pesti Napló, 17. évi folyam. 106 (4816). Szerda, május 9. 1866. (Año 17, nr. 106 (4816). Miércoles, 9 de mayo de 1866.)

«Magyar Tudományos Akadémia» (Academia de Ciencias de Hungría)]

Pesti Napló, 17. évi folyam. 153 (4863). Péntek, július 6. 1866 (Año 17, nr. 153 (4863). Viernes, 6 de julio de 1866.)

[«Tárca» (Fulletó)]

Pesti Napló 27. évfolyam, 314. szám. Esti kiadás. Budapest, Csütörtök, december 18. 1876. (Año 27, nr. 314. Edición de la tarde. 28 de diciembre de 1876.)

[«Egy magyar könyv a francia irodalomban» (Un libro húngaro en la bibliografía francesa)].

Cartas manuscritas o publicadas en traducción húngara

Carta de Ferenc Ribáry escrita a la librería de M. Ráth en 1859 en la cual encarga unas gramáticas vascas. El original de la carta se encuentra en Budapest, en los archivos del Museo de literatura (Petőfi Irodalmi Múzeum, kéziratár, V. 4713/1074). El original lleva un sello que dice: Darnay Kálmán kéziratgyűjt. Sümegben (Colección de manuscritos de K. Darnay, en Sümeg).

Correspondencia entre el autor del ensayo y el traductor. Las diez cartas de F. Ribáry escritas a J. Vinson entre 1874 y 1879 se encuentran depositadas en Bergara, en la Fundación Olaso Dorrea. Su versión digitalizada se puede consultar en la Biblioteka Azkue.

«Bonaparte Lucían hg. levelezése egy magyar tudóssal». (La correspondencia del pr. Luciano Bonaparte con un científico húngaro). Cf. K. K.: 1877, artículo publicado en el diario *Nemzeti Hírlap*, 1877. június 8 (8 de junio de 1877). <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/50606.pdf>. [Consulta: 1-6-2015].

Véase también Morvay: 2006.